

Tartu Ülikool  
Filosoofiateaduskond

Germaani-romaani filoloogia osakond

Kadi Heinloo

**Eesti punasesse raamatusse kantud soontaimede  
eesti-ladina-inglise sõnastik**

Magistriprojekt

Juhendaja assist. Krista Kallis

Tartu 2006

## Sisukord

<b>1. SISSEJUHATUS.....</b>	<b>3</b>
<b>2. PUNASE RAAMATU AJALUGU.....</b>	<b>6</b>
<b>3. KATEGOORIAD .....</b>	<b>9</b>
<b>4. BOTAANIKA TERMINOLOOGIA .....</b>	<b>11</b>
4.1. RAHVUSVAHELINE BOTAANIKA TERMINOLOOGIA.....	11
4.2. EESTIKEELNE BOTAANIKA TERMINOLOOGIA.....	13
4.3. INGLISKEELSED TAIMENIMETUSED .....	14
<b>5. SÕNASTIKU KOOSTAMISE PÕHIMÕTTED .....</b>	<b>15</b>
5.1. SÕNASTIKU TÜÜP.....	15
5.2. SÕNASTIKU MAHT.....	15
5.3. MÄRKSÕNADE ESITUS SÕNASTIKUS .....	16
5.4. ALLIKAD .....	17
5.5. TAIMENIMETUSTE VASTETE LEIDMISEL JA TÕLKIMISEL ESINENUD RASKUSED .....	17
<b>6. EESTI-LADINA-INGLISE TAIMENIMEDE SÕNASTIK.....</b>	<b>20</b>
<b>7. EESTIKEELNE TAIMENIMEDE REGISTER.....</b>	<b>39</b>
<b>8. LADINAKEELNE TAIMENIMEDE REGISTER.....</b>	<b>44</b>
<b>9. INGLISKEELNE TAIMENIMEDE REGISTER.....</b>	<b>48</b>
<b>10. KOKKUVÕTE .....</b>	<b>56</b>
<b>11. KASUTATUD KIRJANDUS.....</b>	<b>57</b>
<b>SUMMARY.....</b>	<b>58</b>

## 1. Sissejuhatus

Olgugi et keskkonnahoid ja säästev areng on tänapäeval ühed sagedamini kõlavad märksõnad, ei mõista paljud siiani, kui palju pakub meile tegelikult loodus, looduslik mitmekesisus ja erinevate ökosüsteemide rohkus. Praegusel hetkel on maailmas väljasuremisohus pea 16 000 looma- ja taimeliiki ning inimtegevuse tagajärjel hävivad üha uued ja uued ökosüsteemid.

Ilma looduseta pole aga teatavasti võimalik ka inimese eksistents ning kõik need kaubad ja teenused, mida me oma igapäevaelus naudime on tegelikult otsesemalt või kaudsemalt looduse poolt pakutavad hüved. Looduses on kõik omavahel seotud: iga liigi, iga elupaiga hävimine toob kaasa tagajärjed, mille tõelist mõju ei oska keegi ette näha. Inimene peab ennast küll looduse krooniks, kõikvõimsaks, kuid tegelikult mängib pidevalt tulega. Me ei tea kunagi, kas iga järgmine liik, mis meie tegevuse tagajärjel välja sureb, ei põhjusta looduses selliseid muutusi, mis tooks kaasa meie endi huku.

Loomulikult on loodus äärmiselt kohanemisvõimeline ja inimene kui liik on seda veel eriti, ent siiski on positiivne, et üha rohkem ja rohkem inimesi mõistab, kui oluline on looduslik mitmekesisus. Kõige tänuväärsemat tööd erinevate liikide ja elupaikade säilitamisel teevad kaitsealad, looduspargid ja rahvuspargid. Nende vastutada on kõigi Eesti haruldaste ja hävimisohus liikide kaitse. Oma tegevusele laiema kõlapinna leidmiseks ning üldsusele olukorra tutvustamiseks, samuti välisprojektidest raha taotlemiseks jmt otstarbeks tuleb sageli koostada ingliskeelseid materjale. Lisaks sellele on suuresti kaitsealade õlul ka keskkonnahariduse pakkumine.

Olen ise koostööd teinud mitme rahvus- ja looduspargiga eriti just haruldaste taimede kaitse ja tutvustamise valdkonnas. Sageli on ingliskeelsete materjalide koostamisel probleemiks taimede nimetused. Botaanikutel ja teistel loodusteadlastel on küll omavaheliseks suhtluseks olemas *lingua franca* – ladina keel, mis võimaldab taimeliigi

eksimatult määratleda; samas tuleb alati arvestada sihtrühmadega, kelle jaoks pole ladina keel igapäevane töövahend. Sellisteks sihtrühmadeks on näiteks kooliõpilased, kellele koostatakse loodushariduslikke materjale, ning ka tavainimesed, kes on huvitatud kaitseala tegevusest ja sealsetest huviväärsustest, kuid kellel puuduvad botaanikast sügavamad teadmised. Taoliste rühmadele mõeldud pigem populaarteaduslikes kui teaduslikes materjalides oleks hea ladina keele kõrval kasutada ka taimede ingliskeelseid nimetusi.

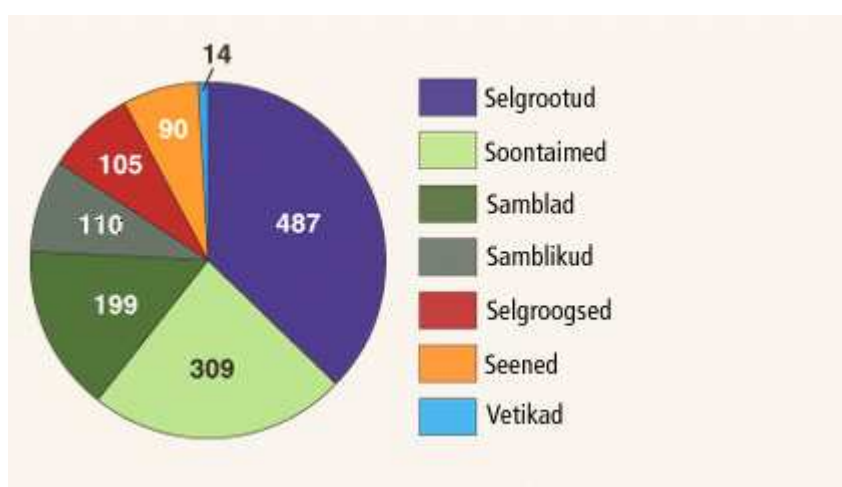
Käesoleva magistriprojekti eesmärk on pakkuda ingliskeelsed vasted kõigile Eesti punasesse raamatusse kantud taimeliikidele, nii hävinud, hävimisohus kui haruldastele taimedele. Probleemiks taolise sõnastiku koostamisel on see, et kuna inglise keel toetub keelelise suguluse tõttu tugevalt ladina keelele, ei ole Suurbritannias ega Ameerika Ühendriikides välja töötatud ühtset ingliskeelset taimenimetuste terminibaasi. Nii Suurbritannias kui Ühendriikides, aga ka mõlema riigi siseselt, rääkimata teistest inglise keelt kõnelevatest maadest, võib ühel ja samal taimel olla mitu erinevat nimetust, samuti võib üks ingliskeelne nimetus tähistada erinevaid, vahel ka erinevatesse perekondadesse kuuluvaid taimi. Seetõttu on täpsuse huvides sõnastikus olemas ka ladinakeelsed liiginimed. Ingliskeelsed vasted ei pretendeeri teaduslikule täpsusele ja üksühesusele, vaid on mõeldud abimaterjalina inimestele, kes koostavad ja tõlgivad botaanikaalaseid tekste tavalugejale. Seega on sõnastiku kasutajate sihtgrupp peamiselt kaitsealade ja rahvusparkide töötajad, tõlkijad ja teised, kes puutuvad kokku looduskaitse ja –hariduse alaste materjalidega.

Magistriprojekt koosneb kahest osast: eesti-ladina-inglise sõnastikust Eesti Punase raamatu taimedest ning sellele eelnevast teoreetilisest osast, kus on räägitud punasesse nimekirja kandmise põhimõtetest, botaanika terminoloogiast, liiginimetuste andmisest ja sõnastiku koostamise põhimõtetest. Sõnastiku lõpus on liiginimetuste registrid eesti, ladina ja inglise keeles, et võimaldada sõnastiku kasutamist ka teistes keelesuundades.

Tänu abi ja nõuannete eest tahaks avaldada oma juhendajale, Krista Kallisele, ning Alatskivi Looduskeskuse ja Karula Rahvuspargi kannatlikele töötajatele, kes leidsid aega minu küsimustele vastata.

## 2. Punase Raamatu ajalugu

Teadlaste hinnangul leidub Eestis ligi 40 000 elustikuliiki. Seni on neist leitud umbes 60%, ülejäänud 40% elustikust on meil seni avastamata, ehkki teadusele on nad enamjaolt tuntud. Vaid umbes viiendikul nendest liikidest on hinnatud ka ohustatuse astet. Nii on kindlaks tehtud, et neist 1314 liiki ehk 15% on väljasuremisohus või juba välja surnud. Nagu allolevalt jooniselt näha, on soontaimed selgrootute järel ohustatuim elustikurühm. (Eesti Teaduste Akadeemia Looduskaitse Komisjon, ETALK)



Joonis 1. Ohustatud liikide arv elustikurühmade kaupa

Eesti Punase Raamatu liigid on osa rahvusvahelisse punasesse nimestikku kantud ohustatud liikidest. Punase nimestiku koostamise ja haldamise eest vastutab Ülemaailmne Looduskaitse Liit.

1949. aastal kinnitas Rahvusvaheline Looduse ja Loodusvarade Kaitse Liit (alates 1994. aastast Ülemaailmne Looduskaitse Liit, lühendatult IUCN) esimese väljasuremisohus olevate taime- ning loomaliikide nimestiku. IUCN on riikide, valitsusasutuste ja valitsusväliste organisatsioonide ülemaailmne liit, mille põhilisteks eesmärkideks on: 1) kindlustada looduse, eeskätt selle edasiseks arenguks vajaliku elustiku mitmekesisuse säilumine, 2) tagada loodusvarade kasutamine mõistlikult, õiglaselt ja säästvalt ja 3)

väärtustada ühiskonnas niisuguseid eluviise, mis võimaldaks nii hea elukvaliteedi kui ka kooskõla muude biosfääri koostisosadega (*ibid.*).

IUCN asutati 1948. aasta oktoobris ning praeguseks on see maailma suurim ja olulisim looduskaitsega tegelev organisatsioon, mis ühendab 82 riiki, 111 valitsusasutust, enam kui 800 mittetulundusühingut ning 181 riigi teadlasi ja eksperte. Tegemist on multikultuurse ja mitmekeelse organisatsiooniga, mille ligi 1000 töötajat paiknevad laiali 62 riigis. Organisatsiooni peakorter asub Šveitsis. (IUCN)

Juba mitukümmend aastat on liit üle kogu maailma tegelenud liikide ohustatuse seisundi määramisega, et aidata kaasa nende kaitsele. Liikide komisjoni ülesandeks on varustada huvilisi kõige objektiivsema ja teaduslikult põhjendatud informatsiooniga ohustatud liikide hetkeolukorrast. Teave liikide taksonoomia, ohustatuse ja leviala kohta põhineb punase nimestiku kategooriatel ja kriteeriumidel, mille alusel jagatakse liigid hävinuteks, eriti ohustatuteks, ohustatuteks, ohualtiteks, haruldasteks ja tähelepanu vajavateks (*ibid.*)

Esimese Eesti punase raamatu koostas Eesti Teaduste Akadeemia Looduskaitse Komisjon 1979. aastal ametialaseks kasutamiseks. E. Kumari juhtimisel algas tegelik töö selleks juba 1975. aastal. Raamatu teadusliku käsikirjalise variandi autoriteks olid peamiselt Zooloogia ja Botaanika Instituudi teadlased. Punane raamat, mis sisaldas andmeid 259 liigi kohta, valmis neljas eksemplaris ja koosnes levinud tava kohaselt üksikutest eri värvusega lehtedest, millele olid lühidalt kantud ohustatud taksonite (liikide ja alamliikide) olukorra hinnang, levik, asurkonna suurus, elupaik, rakendatud ja ettepanekud kaitseabinõud jms. (ETALK)

Eerik Kumari koostatud laiale lugejaskonnale mõeldud punase raamatu rahvaväljaanne ilmus 1982. aastal. Ohustatud liikide kõrval käsitleti seal võrdväärsena kõiki kaitsealuseid liike. Teose esikaanel seisis kuldkinga, kõre, jugapuu ja rabapistriku pildid.

See paljudele kohe silme ette kerkiv trükis on siiani Eesti ainsaks punase raamatu rahvaväljaandeks.

Järgmise punase raamatu koostamist juhtis Arvi Järvekülg. Selle nimestikud (kokku 315 liiki) said kirja 1988. aastaks. Ohustatud liigid kanti nendesse vastavaid elustikurühmi hästi tundvate eriteadlaste ettepanekute alusel ja kinnitati punase raamatu komisjoni otsusega. Raamat ise jäi aga ilmumata Eesti ühiskonnas toimunud suurte muutuste tõttu. Nimestikud avaldati 1993. a, kui ilmus Läänemere regiooni punane raamat (*Red Data Book of the Baltic Region*). Selles esitatakse Läänemere äärsete maade või vastavate halduspiirkondade ohustatud soontaimede ja selgroogsete (välja arvatud kalad) nimestikud.

Kolmas ja praegu kehtiv Eesti punane raamat on 25 loodusteadlase ühistöö ja ilmus Looduskaitse Komisjoni väljaandena 1998. aastal Keskkonnaministeeriumi ja Keskkonnafondi toetusel, koostajaks ja toimetajaks Vilju Lilleleht.

Raamatu eessõnas toob Lilleleht ära punase raamatu eesmärgid, milleks on Eesti ala asustavate elustikuliikide ja madalamate taksonite ning koos sellega kogu looduse seisundi hindamine, tähelepanu pööramine liigilise mitmekesisuse vähenemise ohule, üleskutse esitamine selle ohu ärahoidmiseks ja alustadmiste andmine looduskaitse tegevuse suunamiseks ning korraldamiseks (1998, 8-9).

2002. aasta alguses sai valmis uue punase raamatu kodulehekülg, mida saab näha aadressil [www.zbi.ee/punane](http://www.zbi.ee/punane). Punase raamatu internetiversioon põhineb viimasel, 1998. aasta punasel raamatul ja internetiversioonil põhineb omakorda antud magistriprojektis kasutatud soontaimede nimestik.



### 3. Kategooriad

Käesoleva magistriprojekti sõnastikus on taimed jagatud kategooriatesse. IUCNi punase nimestiku kategooriad on kergesti mõistetavad ja üleüldiselt tunnustatud väljasuremisohus liikide klassifitseerimise süsteem. Süsteemi üldeesmärk on kinnitada objektiivne raamistik, mille alusel saaks klassifitseerida võimalikult suure hulga liike vastavalt nende hävimisohule.

Kategooriate eestikeelsed ja ingliskeelsed nimetused on pärit Eesti viimase punase raamatu internetiversioonist, kuid need pole üksüheses vastavuses nendega, mida ametlikult kasutab IUCN. Tõenäoliselt on Eesti punase raamatu kodulehel lähtutud IUCNi eelmisest, mitte viimasest, 2004. a nimestikust.

0. HÄVINUD VÕI TÕENÄOLISELT HÄVINUD (EXTINCT OR PROBABLY EXTINCT) – Liigid, mille püsiv looduslik populatsioon on Eestis praeguseks hävinud või tõenäoliselt hävinud. Vaatamata korduvatele otsingutele pole neid leitud üldjuhul alates 1950. aastast (veekogude liikide puhul alates 1965. a), kuid esinemine ajavahemikul 1850–1949 on usaldusväärset dokumenteeritud.

1. ERITI OHUSTATUD (CRITICALLY ENDANGERED) – Väga suures hävimisohus liigid, mille arvukus on vähenenud või elupaigad rikutud kriitilise piirini ja edasine säilimine Eesti looduses ohutegurite toime jätkumisel on kaheldav.

2. OHUALTID (VULNERABLE) – Liigid, mille populatsioonid vähenevad ülekasutamise, elupaikade hävimise või rikkumise tagajärjel ja mille arvukus langeb ning levik Eestis kiiresti väheneb; võivad lähemas tulevikus sattuda eriti ohustatud liikide kategooriasse (1), kui neid mõjustavad tegurid kestavad.

3. HARULDASED (RARE) – Takson ei kvalifitseeru veel väljasuremisohus liigi alla, kuid võib selleks saada lähimas tulevikus. Väga piiratud alal, vähestes elupaikades või väga hõredalt esinevad liigid, mis ei kuulu eriti ohustatud (1) ega ohualtite (2) kategooriasse, kuid mille populatsioonid on kergesti ohustatavad.

4. TÄHELEPANU VAJAVAD (CARE DEMANDING) – Liigid, mis ei kuulu eriti ohustatute (1), ohualtite (2) ega haruldaste (3) kategooriasse, kuid mille seisund vajab jälgimist. Praegu veel suhteliselt tavalised liigid, kuid nende arvukus on langenud nii tugevasti, et need võivad ohutegurite toime jätkumisel sattuda ohualtite kategooriasse (2). Samuti liigid, mis varem kuulusid eelmistesse kategooriatesse, kuid on nüüd väljaspool ohtu.

5. MÄÄRATLEMATA (INDETERMINATE) – Liigid, mis teadaolevalt kuuluvad hävinute (0), eriti ohustatute (1), ohualtite (2) või haruldaste (3) kategooriasse, kuid mille ohustatuse astet ei ole andmete ebapiisavuse tõttu võimalik täpsemalt määratleda.  
(ETALK)

## 4. Botaanika terminoloogia

Kasutuseesmärgist lähtuvalt võib kirjakeele jagada üldkeeleks ja oskuskeeleks. Üldkeel on väljenduslaad ja sõnastus, mida kasutab kõige laiem üldsus, oskuskeel on kitsama suunitlusega erialakeel. Oskuskeelele on omane selle ala asjatundjate korraldatud sõnavara. Võrreldes üldkeelega on oskuskeel sihipärasem, konkreetsem ja täpsem, näiteks sünonüümide tarvitamine on selles piiratud ning terminite aluseks on korrastatud mõistesüsteem. (Kull 2000, 11-13)

Botaanilise oskussõnavara üheks kaalukamaks osaks on teaduslikud taimenimetused. Taime teaduslik liiginimi koosneb reeglina kahest sõnast: perekonna nimest ja liigiepiteedist. Perekonna nimi näitab taime kuuluvust ühte kindlasse perekonda; perekonna moodustavad taimed sarnaste tunnuste alusel. Liigiepiteet ütleb, millise liigiga antud perekonnast tegemist on. Ladinakeelsed perekonnanimed kirjutatakse üldjuhul kaldkirjas ja reeglina suure algustähega, liigiepiteet väikese algustähega. Kaasaegse taksonoomia terminoloogia autoriks on Karl Linné.

### 4.1. Rahvusvaheline botaanika terminoloogia

Rahvusvaheliselt reguleerib taimede teaduslike liiginimede andmist Rahvusvaheline Botaanilise Nomenklatuuri Koodeks (*International Code of Botanical Nomenclature*), mis kujutab endast reeglite ja soovitude kogumit, mille alusel määratakse taimede nende botaanilised nimetused. Selle kohaselt on igal taksonil vaid üks ülemaailmselt tunnustatud nimetus. Koodeksi viimane väljaanne on nn St. Louis' Koodeks, mis avaldati 2000. aastal pärast St. Louis' s toimunud rahvusvahelist botaanika kongressi. (International Botanical Congress, IBC)

Koodeksiga on üsna rangelt paika pandud perekonnast kõrgemale jäävad botaanilise hierarhia astmed, kuid liiginimede moodustamisel lubatakse suhteliselt suurt vabadust. Nagu juba öeldud, koosneb liiginimi perekonna nimest ja liigiepiteedist. Perekonna nimi

tuleneb enamasti taime päritolust (leiukohast või nimetusest kohalikus keeles) või mõnest sellesse rühma kuuluvatele taimedele ühisest iseloomulikust tunnusest. Liigiepiteet iseseivalt ei oma mingit tähendust, kuid koos perekonna nimega eristab just see üht liiki teisest.

Vastavalt Koodeksi nõuetele peab perekonna nimi olema nimetavas käändes ja ainsuses nimisõna suure algustähega. Põhimõtteliselt võib see pärineda mistahes allikast või olla täiesti juhuslikult kombineeritud, ainus tingimus on, et see ei tohi lõppeda *-virus*. Perekonna nimi ei tohi koosneda kahest sõnast, kui need pole sidekriipsuga ühendatud. (IBC)

Taimeperekonnale nimetuse andmisel tuleks lähtuda järgnevatest juhtnööridest:

- kui võimalik, kasutada ladinakeelset terminit;
- vältida nimetusi, mis pole ladina keelde kohandatavad;
- vältida nimetusi, mis on väga pikad või ladina keeles raskesti hääldatavad;
- vältida nimetuse moodustamist mitme erineva keele sõnade kombineerimise teel;
- vältida omadussõnade kasutamist nimisõnadena;
- vältida mõne teise sama perekonna liikme nimetusele liiga sarnast nimetust;
- mitte pühendada taimi isikutele, kes pole botaanika või laiemalt loodusteadustega kuidagi seotud;
- pärisnimest tuletatud nimetustele anda naissoo vorm, sõltumata sellest, kas nimetus on antud mehe või naise auks.

Samad reeglid kehtivad ka liigiepiteedi andmisel (*ibid.*).

Tom Clothieri sõnul võib liigiepiteet olla nii nimisõna kui omadussõna, kirjeldada taime omadusi, näiteks kuju või värvust. Sageli viitab epiteet ka liigi kasvupaigatuübile, näiteks tähistab *palustris* sageli sootaimi. Epiteediks võib olla tuletis pärisnimest, näiteks esmase

avastamiskoha või mõne inimese auks (2006). *Crataegus lindmanii* tähistab seega Lindmani-nimelise botaaniku avastatud ja kirjeldatud viirpuuliiki.

#### **4.2. Eestikeelne botaanika terminoloogia**

Eestikeelsete taimenimedega tegeleb taimenimede ja oskussõnade komisjon, mis on järjepidevalt tegutsenud juba ligi sada aastat. Vajadus eestikeelsete taimenimede järele tekkis möödunud sajandi alguses, kui koolides hakati looduslugu õpetama eesti keeles. E. Kuke sõnul kogunes 1915-1917 korduvalt botaanika komisjon, kus lepiti kirjanduses ilmunud ja rahvasuust kogutud taimenimede põhjal kokku eestikeelsetes taimenimedes ja nende moodustamise põhimõtetes. Kui taime jaoks ei olnud ühtegi nime teada, loodi see peamiselt soome või ladina keelt aluseks võttes. (2002, 34-37)

Eriti hoogustus emakeelse terminoloogia arendamine pärast Eesti riikliku iseseisvumist, kui eesti keel sai riigikeeleks ja täieõiguslikuks haridus- ja teaduskeeleks. Tekkis vajadus korrastada oskussõnavara kõrghariduse tasemel. Emakeelse teadussõnavara loomisel on eriline tähtsus J.V. Veskil, kes kuulus 1920. ja 30. aastatel pea kõigisse terminoloogiakomisjonidesse. Eriti suurt osa mängis ta botaanika ja zooloogia oskussõnavara loomisel. (Kull 2000, 53-56)

Esimese “Botaanika oskussõnastiku” andis Eesti Keele Selts välja 1929. aastal. Selle koostamisel rakendas oskussõnade komisjon järgmisi põhimõtteid: mõistete täpsus, eesti keelele omane tuletamisviis ja nime kasutamise traditsioon. Üldises käibes olevad rahvusvahelised nimed säilitati samal kujul, kuid püüti kõrvale luua ka eestipärane variant. (Kukk 2002, 35) Terminikorrastuses lähtuti põhimõtetest, et termin peab olema võimalikult ühetähenduslik, selge, ökonoomne, süsteemne ja sobima tuletiste moodustamiseks (Kull 2000, 62).

Komisjon alustaski nimekomisjonina, vahepeal tegeldi aastakümneid peamiselt oskussõnastikuga, ent viimastel aastatel on peatähelepanu jälle taimenimedel. Selle

põhjuseks võib tuua Eesti keelseaduse, Euroopa Liidu seaduste eesti keelde tõlkimise vajaduse ning paljude uute eksootiliste taimede sisseveo. (Kukk 2002, 35)

Viimase paari aastakümne tegusamate oskuskeelekomisjonide hulka kuulub kindlasti ka botaanika komisjon. Tänu selle töörühma järjepidevale tööle võib öelda, et meil on olemas hästi väljaarenenud ja suure väljenduspotentsiaaliga botaanikaalane oskussõnavara.

### **4.3. Inglisekeelsed taimenimetused**

Ameeriklastel ja brittidel pole terminiloomes nii hästi läinud kui eestlastel. Nagu eespool mainitud, kasutavad inglise keelt kõnelevad inimesed botaanika mõistete väljendamiseks enamalt jaolt ladinakeelseid termineid. Taimeliikide tähistamiseks on neil kaks varianti: nn botaaniline nimetus ja tavanimetus.

Botaaniline nimetus on taime teaduslik nimetus, mis on igale taimeliigile unikaalne. Selle abil saab taime kõige täpsemalt määratleda, sest inglise keeles võib paljudel eri liikidel olla sarnane tavanimetus. Taime ladinakeelne teaduslik nimetus kirjutatakse inglise keeles reeglina kaldkirjas. Tavanimetusi võib ühel taimel olla mitu tükki, vastavalt sellele, kuidas eri riikides ja ühe riigi eri piirkondades on taime traditsiooniliselt kutsutud. Samuti võib inglise keeles üks nimetus tähistada mitut erinevat taime, seetõttu eelistatakse teaduslikemates tekstides viidata taimedele nende ladinakeelsete teaduslike nimetuste kaudu.

## 5. Sõnastiku koostamise põhimõtted

### 5.1. Sõnastiku tüüp

Käesolev sõnastik on koostatud eesmärgiga anda ülevaade Eesti kaitsealuste taimede ingliskeelsetest teaduslikest ja tavanimedest, mis hõlbustaks eestikeelsete materjalide tõlkimist inglise keelde. Eelkõige võiks antud sõnastikust kasu olla meie kaitsealasil, loodus- ja rahvusparke puudutavate tekstide tõlkimisel, sest selles valdkonnas on kokkupuuted haruldaste taimede ja nende kaitsega kõige sagedasemad. Enamlevinud taimede nimetusi võib enamasti leida tavasõnaraamatutest, kuid raskusi tekib just haruldaste taimenimede puhul, millel teinekord, eriti kui tegemist ongi ainult Eestimaal kasvava liigiga, polegi olemas üldlevinud ingliskeelset nimetust. Käesolevas sõnastikus on kokku võetud kõik Eesti haruldased, ohustatud, kaitsealused taimed ja püütud leida neile ingliskeelsed vasted.

Sõnastik on mõeldud lähtekeele kõnelejale eesmärgiga aidata emakeelseid tekste võõrkeelde ümber tõlkida, kuid sõnastiku lõpus olevad viitenumbritega loendid võimaldavad seda põhimõtteliselt kasutada ka vastupidiselt, so ingliskeelsetele taimenimedele eesti vastete leidmiseks. Igauks, kes on huvitatud mõne taime eesti- või ingliskeelsest nimetusest, võib selle sõnastikust leida botaanikute *lingua franca* – ladina keele abil.

Kuna sõnastik hõlmab vaid taimede liiginimetusi nimetava käändes, puudub selles grammatiline informatsioon.

### 5.2. Sõnastiku maht

Sõnastik hõlmab 313 taime liiginimetust, mis on pärit viimase Eesti punase raamatu internetiversiooni ohustatud soontaimede nimistust. Liigid on jaotatud ohustatuse järgi kategooriatesse ning kategooria piires alfabeetiliselt järjestatud. Eesti-ladina-inglise

sõnastikuosale järgnevad taimenimedede registrid eesti-, ladina- ja ingliskeelsete liiginimedega tähestiku järjekorras.

### 5.3. Märksõnade esitus sõnastikus

Märksõnad on sõnastikus esitatud eestikeelsel nimetavalisel kujul punase raamatu ohustatuse kategooriate kaupa tähestiku järjekorras. Sõnastiku lõpus on eesti-, ladina- ja ingliskeelsed registrid, mille viitenumbrid võimaldavad sõnastikust vastava kirje leida, kasutades ükskõik millist neist kolmest keelest.

Kuigi oskuskeeles püütakse sünonüümsust üldjuhul vältida, on selle esinemine mõnikord paratamatu, näiteks erinevused ameerika ja briti inglise keeles. Kuna ühel taimel esineb inglise keeles sageli mitu nimetust, on need reastatud autori subjektiivsest seisukohast lähtuvalt vastavalt kasutatud allikates esinemise sagedusele ja erinevatele allikatele omistatud tähtsusele. Sama kehtib põhimõtteliselt kirjapildi kohta (sidekriipsuga, kokku või lahku). Sünonüümide loetelu ei ole lõplik ega kõikehõlmav.

Näiteks nõtkel näkirohul (*Najas flexilis*) on kaks peamist ingliskeelset vastet *naiad* ja *water-nymph/waternymph* koos mitme erineva täiendiga, nende hulgas enim esinevad *northern*, *slender* ja *nodding*. Sõnastikes ja internetiallikais leidus neid väljendeid kõikvõimalikes kombinatsioonides. Sõnastiku jaoks valisin neist välja neli, võttes aluseks Google'i otsingumootorit kasutades leitud vastete arvu:

- *slender naiad* 14 000 vastet
- *northern water-nymph* 171 vastet
- *northern naiad* 162 vastet
- *nodding water-nymph* 143 vastet

Sagedusotsingust on näha, et kolm viimast vastet jäävad arvukuselt samasse klassi, ent esimene on ligi sada korda suurema esinemissagedusega. Sellest võiks ju järeldada, et *slender naiad* ongi ainuõige vaste sõnastikku panemiseks ja kõik teised võiks välja jätta.



Probleem tekib seetõttu, et selle nimetusega tähistatakse inglise keeles vähemalt kolme erinevat *Najase* liiki, üks millest on *Najas flexilis*. Seega lisasin sõnastikku ka kolm küll vähemlevinud, kuid see-eest konkreetset ühte taimeliiki tähistavat nimetust.

Sama allikates esinemise sageduse põhimõtet kasutasin ka taimenimetuste õigekirja üle otsustamisel. Näiteks haruline võtmehein (*Botrychium matricariifolium*) on sõnastikus saanud ingliskeelseks vasteks *daisyleaf grape fern*. Enne selle variandi kasuks otsustamist pidin aga valima mitme erineva versiooni vahel: kas kirjutada *daisyleaf*, *daisyleaved* või *daisy-leaved*; *grapefern*, *grape-fern* või *grape fern*.

#### **5.4. Allikad**

Ameerika inglise keelsed taimenimetused on enamalt jaolt pärit Ühendriikide põllumajandusministeeriumi loodusvarade säilitamise teenistuse taimede andmebaasist internetiaadressil [www.plants.usda.gov](http://www.plants.usda.gov). Briti inglise keelsete taimenimetuste peamiseks allikaks oli Ühendkuningriigi keskkonnaministeeriumi hallatava Ulsteri muuseumi teadusosakonna taimede andmebaas aadressil [www.habitas.org.uk](http://www.habitas.org.uk). Lisaks neile kahele uurisin mitmeid erinevaid veebilehekülgi. Ladinakeelsete nimetuste põhjal otsisin ingliskeelseid vasteid taimenimedele järgmistest sõnastikest: “Elsevier’s dictionary of plant names”, “CRC world dictionary of plant names”, “Zander dictionary of plant names”, “Hutchinson plant names” ja Gledhilli “The names of plants”. Allikad on ära toodud kasutatud kirjanduse nimekirjas.

#### **5.5. Taimenimetuste vastete leidmisel ja tõlkimisel esinenud raskused**

Ligikaudu 90% eestikeelsetest taimenimetustest leidsin ülaltoodud allikatest ilma igasuguste probleemideta. Tegemist oli taimedega, mis on küll Eestis haruldased või ohustatud, kuid mujal maailmas, sh inglise keelt kõnelevates riikides suhteliselt levinud või vähemalt tuntud, mistõttu on neil ka olemas ingliskeelne nimetus. Ülejäänud 10% võib

jagada kaheks: ühe osa jaoks tuli internetis põhjalikum otsing sooritada, uurida, ehk on taime ladinakeelsel teaduslikul nimetusel sünonüüme, mille abil saaks taimenimetusele ingliskeelseid vasteid leida; teise osa moodustasid sellised nimetused, millele ka põhjalik otsing vasteid ei andnud. Enamiku sellest hulgast moodustavad taimed, mis kasvavad kas ainult Eestis või meist ida poole jäävatel aladel, mistõttu polegi neile ingliskeelset nimetust antud. Kuna taimenimetuste moodustamise põhimõtted on üldiselt teada, püüdsin taolistele taimedele ise ingliskeelsed nimed anda, et vähem teaduslikus tekstis ei peaks järsku tavanimetustelt teaduslikele ladinakeelsetele üle minema.

Jagaksin iseloodud terminid kaheks grupiks. Esimesse rühma kuuluvad taimed on saanud ladinakeelse nimetuse pärisnime alusel, olgu selleks siis mõni koha- või isikunimi, mille ma tõlkevaste puhul säilitasin. Näideteks võib siia tuua eesti palderjani (*Valeriana esthonica*), mis sisaldab kohanime 'Eesti' nii eesti kui ladina keeles. Nii ei näinud ma põhjust ka inglise keeles seda muuta ja nime vasteks sai *Estonian valerian*. Samast loogikast lähtuvalt sai viidumäe viirpuu (*Crataegus viidumaegica*) vasteks *Viidumae hawthorn* ja eesti soojumikas (*Saussurea esthonica*) nimeks *Estonian saw-wort*.

Isikunimelise taime näiteks on põdrajuure-soomukas (*Orobancha bartlingii*). Perekonna nimi soomukas ehk *Orobancha* ei valmista tõlkeraskusi, inglise keeles on see *broomrape*. Küll aga on probleemsem liigiepiteet 'põdrajuure'. Eestikeelset epiteeti aluseks võttes tuleks ingliskeelne vaste üsna kohmakas ja koomilinegi – *moose-root broomrape*. Seetõttu tuletasin vaste hoopis ladina keele põhjal, saades tulemuseks *Bartling's broomrape*.

Probleemiks oli ka Russowi sõrmkäpp (*Dactylorhiza russowii*), mille vasteks pakkusid allikad *Baltic marsh orchid*. Eesti keeles on balti sõrmkäpp (*Dactylorhiza baltica*) aga hoopis teine liik, seega tõlgiks ma esimesena mainitud taime inglise keeles pigem *Russow's marsh orchid*.

Teise rühma kuuluvad taimed, mille liigiepiteediks on omadussõna. Nendele vastete

loomisel otsisin kõigepealt allikatest välja ingliskeelse perekonna nime. Seejärel konsulteerisin sõnastikku “Dictionary of botanical epithets”, võrdlesin selles pakutud ladinakeelsete epiteetide ingliskeelseid tõlkeid taime eestikeelsete epiteetidega ning lõin nende põhjal ise ingliskeelse variandi.

Lihtsamal juhul oli taime liigiepiteediks kergesti tõlgitav ja levinud omadussõna. Näiteks kui olin leidnud kahvatule tähtheinale (*Subularia pallida*) perekonna *awlwort*, oli liigiepiteedi loogiline tuletis eesti ja ladina keele põhjal *pale*, seega siis *pale awlwort*. Samuti toiminis veripunase koldrohuga (*Anthyllis coccinea*) – paigutasin taime perekonda *kidneyvetch* ning tõlkisin ‘veripunase’ *scarlet*; tulemuseks *scarlet kidneyvetch*, mis tõenäoliselt igale lugejale kergesti mõistetav.

Vähemlevinud omadussõnaliste epiteetidega tuli rohkem vaeva näha. Näiteks annab eelmainitud epiteetide sõnastik madala unilooga (*Sisymbrium supinum*) liigiepiteedi *supinum* tõlkeks *lying down*, mida taimenimes oleks keeruline kasutada. Seetõttu otsisin andmebaasidest teisi taimi, mille liiginimes sisalduks epiteet *supinus/supina/supinum* ning leidsin, et enamasti kasutati selliste taimede ingliskeelsetes nimetustes sõna *dwarf*. Seega lisasin ka enda sõnastikku liiginime *dwarf hedgemustard*.

Habras võilill kannab ladinakeelset nime *Taraxacum tenellisquamum*. See epiteet on nii haruldane, et tervikuna teda sõnastikes ei esinegi, osade kaupa tõlkides oleks termini otsene tähendus *tender-lobed* ehk siis ‘õrnahõlmane’ vmt. Kuna habras on eesti keelest kerge vaevaga inglise keelde tõlgitav kui *fragile*, mida ka paljudes liiginimedes kasutatakse, siis otsustasin pigem selle kasuks.

## 6. Eesti-ladina-inglise taimenimede sõnastik

0.	Hävinud või tõenäoliselt hävinud		Extinct or probably extinct
001	<i>Centaurea phrygia</i> subsp. <i>pseudophrygia</i>	<i>Centaurea phrygia</i> subsp. <i>pseudophrygia</i>	wig knapweed
002	<b>kahekojane palderjan</b>	<i>Valeriana dioica</i>	marsh valerian
003	<b>kera-kadakkaer</b>	<i>Cerastium glomeratum</i>	sticky chickweed sticky mouse-ear mouse-ear chickweed
004	<b>kevad-nälghein</b>	<i>Spergula morisonii</i>	pearlwort spurrey Morison's spurry
005	<b>kirju lõosilm</b>	<i>Myosotis discolor</i>	changing forget-me-not yellow and blue forget-me-not
006	<b>kivi-kurereha</b>	<i>Geranium columbinum</i>	long-stalked crane's-bill long-stalked geranium
007	<b>kuuerealine kukehari</b>	<i>Sedum sexangulare</i>	tasteless stonecrop
008	<b>lamav naistepuna</b>	<i>Hypericum humifusum</i>	trailing St. John's-wort
009	<b>liht-võtmehein</b>	<i>Botrychium simplex</i>	little grape fern little moonwort
010	<b>linatuder</b>	<i>Camelina alyssum</i>	gold-of-pleasure false flax wild flax stinking flaxweed
011	<b>lutikkäpp</b>	<i>Orchis coriophora</i>	bug orchid
012	<b>metsmadar</b>	<i>Galium schultesii</i>	Schultes' bedstraw
013	<b>munajas alss</b>	<i>Eleocharis ovata</i>	ovate spikerush
014	<b>mürgine ohulill</b>	<i>Gratiola officinalis</i>	hedge hyssop gratirole
015	<b>nokktarn</b>	<i>Carex rhynchophysa</i>	Northwest Territory sedge

016	<b>põldpunand</b>	<i>Fumaria vaillantii</i>	earthsmoke few-flowered fumitory
017	<b>ripsmeline helmikas</b>	<i>Melica ciliata</i>	silky spike melic
018	<b>Ruprecht'i kukehari</b>	<i>Sedum ruprechtii</i>	Ruprecht's stonecrop
019	<b>soo-erika</b>	<i>Erica tetralix</i>	cross-leaved heath bog heather
020	<b>süstjas võtmehein</b>	<i>Botrychium lanceolatum</i>	lanceleaf grape fern
021	<b>süstlehine konnarohi</b>	<i>Alisma lanceolatum</i>	narrow-leaved water-plantain withering lanceleaf water plantain
022	<b>süstlehine kuuskhein</b>	<i>Hippuris lanceolata</i>	mare's tail female horsetail
023	<b>tume pajulill</b>	<i>Epilobium obscurum</i>	dwarf willowherb short-fruited willowherb
024	<b>vesikas</b>	<i>Crassula aquatica</i>	water pygmyweed
025	<b>vesi-sealõuarohi</b>	<i>Scrophularia auriculata</i>	water figwort shoreline figwort
026	<b>ürt-allikkerss</b>	<i>Nasturtium officinale</i>	common watercress
027	<b>ürt-merisalat</b>	<i>Cochlearia officinalis</i>	common scurvygrass Danish scurvygrass

### **1. Eriti ohustatud**

### **Critically endangered**

101	<b>ahtalehine kareputk</b>	<i>Laserpitium prutenicum</i>	Prussian laserwort
102	<b>alpi litterhein</b>	<i>Thlaspi caerulescens</i>	Alpine pennycress
103	<b>alssosi</b>	<i>Equisetum scirpoides</i>	dwarf scouring rush dwarf horsetail sedge horsetail

104	<b>harilik äiakas</b>	<i>Agrostemma githago</i>	common corncockle
105	<b>haruline võtmehein</b>	<i>Botrychium matricariifolium</i>	daisyleaf grape fern matricary grape fern
106	<b>ida-kiviüürt</b>	<i>Woodsia ilvensis</i>	rusty woodsia smooth woodsia oblong woodsia
107	<b>ida-võsalill</b>	<i>Moehringia lateriflora</i>	grove sandwort bluntleaf sandwort
108	<b>kollane käoking</b>	<i>Aconitum lasiostomum</i>	yellow monkshood
109	<b>kummeli-võtmehein</b>	<i>Botrychium multifidum</i>	leathery grapefern
110	<b>laanekannike</b>	<i>Viola selkirkii</i>	great-spurred violet Selkirk's violet northern violet
111	<b>leeder-sõrmkäpp</b>	<i>Dactylorhiza sambucina</i>	elder-flowered orchid
112	<b>lehitu pisikäpp</b>	<i>Epipogium aphyllum</i>	ghost orchid spurred coral-root
113	<b>Lindmani viirpuu</b>	<i>Crataegus lindmanii</i>	Lindman's hawthorn
114	<b>lääne-sõlmhein</b>	<i>Spergularia media</i>	greater sea-spurrey media sandspurry
115	<b>lääne-sõrmkäpp</b>	<i>Dactylorhiza praetermissa</i>	Southern marsh orchid
116	<b>muda-lahnarohi</b>	<i>Isoetes echinospora</i>	spring quillwort
117	<b>mägi-kadakkaer</b>	<i>Cerastium alpinum</i> subsp. <i>lanatum</i>	Alpine mouse-ear Alpine cerastium
118	<b>mägi-piimputk</b>	<i>Peucedanum oreoselinum</i>	mountain parsley
119	<b>mägi-seahernes</b>	<i>Lathyrus montanus</i>	bitter vetch
120	<b>nõmmluga</b>	<i>Juncus squarrosus</i>	heath rush

			mosquito rush
121	<b>nõtkke näkirohi</b>	<i>Najas flexilis</i>	slender naiad northern water-nymph northern naiad nodding water-nymph
122	<b>odajas astelsõnajalg</b>	<i>Polystichum lonchitis</i>	northern holly fern mountain holly fern
123	<b>rohekas õõskeel</b>	<i>Coeloglossum viride</i>	longbract frog orchid
124	<b>roomav akakapsas</b>	<i>Ajuga reptans</i>	bugleweed carpet bugle common bugle
125	<b>Ruthe sõrmkäpp</b>	<i>Dactylorhiza ruthei</i>	Ruthe's marsh orchid
126	<b>salutakjas</b>	<i>Arctium nemorosum</i>	wood burdock woodland burdock
127	<b>siberi koldkaer</b>	<i>Trisetum sibiricum</i>	Siberian oatgrass
128	<b>sile kardhein</b>	<i>Ceratophyllum submersum</i>	soft hornwort coontail
129	<b>sinihall luga</b>	<i>Juncus inflexus</i>	hard rush European meadow rush
130	<b>sinine kopsurohi</b>	<i>Pulmonaria angustifolia</i>	cowslip lungwort blue lungwort blue cowslip
131	<b>soomurakas</b>	<i>Rubus arcticus</i>	Arctic bramble crimson-berry crimson bramble Arctic blackberry
<b>2.</b>	<b>Ohualtid</b>		<b>Vulnerable</b>
201	<b>hanepaju</b>	<i>Salix repens</i>	creeping willow
202	<b>harilik kobarpea</b>	<i>Ligularia sibirica</i>	heart-leaved cineraria

			Siberian leopard plant
203	<b>harilik sookold</b>	<i>Lycopodiella inundata</i>	marsh clubmoss northern bog clubmoss inundated clubmoss
204	<b>harilik sügislill</b>	<i>Colchicum autumnale</i>	autumn crocus meadow saffron
205	<b>jalgtarn</b>	<i>Carex rhizina</i>	foot sedge
206	<b>järv-lahnarohi</b>	<i>Isoetes lacustris</i>	lake quillwort
207	<b>kevad-ristmadar</b>	<i>Cruciata glabra</i>	slender crosswort naked crosswort hairless crosswort
208	<b>kollane kivirik</b>	<i>Saxifraga hirculus</i>	yellow marsh saxifrage
209	<b>kõrv-karutubakas</b>	<i>Pilosella lactucella</i>	mouse-ear hawkweed
210	<b>liht-randpung</b>	<i>Samolus valerandi</i>	seaside brookweed
211	<b>liivatee-võrm</b>	<i>Cuscuta epithimum</i>	clover dodder lesser dodder devil's-guts
212	<b>liiv-hundihammas</b>	<i>Astragalus arenarius</i>	sand milkvetch
213	<b>linavõrm</b>	<i>Cuscuta epilinum</i>	flax dodder
214	<b>müür-raunjalg</b>	<i>Asplenium ruta-muraria</i>	wall-rue wall-rue spleenwort lance asplenium
215	<b>palu-liivkann</b>	<i>Arenaria procera</i> subsp. <i>glabra</i>	narrow-leaved sandwort
216	<b>palu-põisrohi</b>	<i>Silene chlorantha</i>	yellowgreen catchfly
217	<b>pehme koeratubakas</b>	<i>Crepis mollis</i>	northern hawk's-beard
218	<b>pisilina</b>	<i>Radiola linoides</i>	allseed



219	<b>püramiid-akakapsas</b>	<i>Ajuga pyramidalis</i>	pyramid bugle
220	<b>püramiid-koerakäpp</b>	<i>Anacamptis pyramidalis</i>	pyramidal orchid
221	<b>püsiksannikas</b>	<i>Swertia perennis</i>	marsh felwort Alpine bog-swertia
222	<b>püstkiirik</b>	<i>Saxifraga adscendens</i>	wedgeleaf saxifrage
223	<b>püst-linalehik</b>	<i>Thesium ebracteatum</i>	thesium toadflax
224	<b>silmjärvikas</b>	<i>Littorella uniflora</i>	shoreweed
225	<b>tuhkpihlakas</b>	<i>Sorbus rupicola</i>	mountain ash whitebeam
226	<b>vahelduvaõiene vesikuusk</b>	<i>Myriophyllum alterniflorum</i>	alternate water-milfoil
227	<b>vesilobeelia</b>	<i>Lobelia dortmanna</i>	water lobelia Dortmann's cardinalflower
228	<b>viitsosi</b>	<i>Equisetum moorei</i>	rough horsetail Moore's horsetail
229	<b>väike vesikupp</b>	<i>Nuphar pumila</i>	least water-lily
<b>3.</b>	<b>Haruldased</b>		<b>Rare</b>
301	<b>alpi nurmikas</b>	<i>Poa alpina</i>	Alpine bluegrass Alpine meadow-grass
302	<b>alpi ristik</b>	<i>Trifolium alpestre</i>	mountain zigzag clover purple globe clover
303	<b>alpi võipätakas</b>	<i>Pinguicula alpina</i>	Alpine butterwort
304	<b>arukäpp</b>	<i>Orchis morio</i>	green-winged orchid
305	<b>austria roidputk</b>	<i>Pleurospermum austriacum</i>	<i>Pleurospermum austriacum</i>
306	<b>balti luidekastik</b>	<i>Ammocalamagrostis baltica</i>	Baltic marram grass

307	<b>Brauni astelsõnajalg</b>	<i>Polystichum braunii</i>	Braun's hollyfern
308	<b><i>Dactylorhiza incarnata</i> subsp. <i>ochroleuca</i> (kollakas sõrmkäpp)</b>	<i>Dactylorhiza incarnata</i> subsp. <i>ochroleuca</i>	early marsh orchid
309	<b>eesti viirpuu</b>	<i>Crataegus estonica</i>	Estonian hawthorn
310	<b>gallia tarn</b>	<i>Carex ligerica</i>	French sedge
311	<b>Gmelini kilbirohi</b>	<i>Alyssum gmelinii</i>	mountain alyssum mountain madwort
312	<b>hall soolmalts</b>	<i>Halimione pedunculata</i>	pedunculate sea-purslane stalked orache
313	<b>harilik kikkapuu</b>	<i>Euonymus europaeus</i>	common spindle spindleberry European spindle
314	<b>harilik luuderohi</b>	<i>Hedera helix</i>	English ivy common ivy
315	<b>hõlmlehine mailane</b>	<i>Veronica hederifolia</i>	ivy-leaved speedwell
316	<b>jõgi-metsriis</b>	<i>Leersia oryzoides</i>	rice cutgrass
317	<b>kaljukress</b>	<i>Hornungia petraea</i>	hutchinsia
318	<b>kare jürilill</b>	<i>Cardamine hirsuta</i>	hairy bittercress
319	<b>karedahambane osi</b>	<i>Equisetum trachyodon</i>	Mackay's horsetail
320	<b>karvane lipphernes</b>	<i>Oxytropis pilosa</i>	woolly milkvetch
321	<b>karvane ristmadar</b>	<i>Cruciata laevipes</i>	crosswort smooth bedstraw
322	<b>keerd-heinmuda</b>	<i>Ruppia cirrhosa</i>	spiral tasselweed spiral ditch-grass
323	<b>kera-jõgitakjas</b>	<i>Sparganium glomeratum</i>	clustered bur-reed

324	<b>kevadkamaras</b>	<i>Odontites verna</i> <i>Ivernus</i>	red bartsia
325	<b>kink-kibuvits</b>	<i>Rosa ciesielskii</i>	wild rose
326	<b>klibutarn</b>	<i>Carex glareosa</i>	lesser saltmarsh sedge gravel sedge
327	<b>koldjas selaginell</b>	<i>Selaginella selaginoides</i>	lesser clubmoss club spikemoss
328	<b>Kupfferi viirpuu</b>	<i>Crataegus kupfferi</i>	Kupffer's hawthorn
329	<b>kõdu-koralljuur</b>	<i>Corallorhiza trifida</i>	early coral root coral root orchid northern coral root
330	<b>kõrge kannike</b>	<i>Viola elatior</i>	tall violet
331	<b>küürlemmel</b>	<i>Lemna gibba</i>	swollen duckweed gibbous duckweed
332	<b>laialehine nestik</b>	<i>Cinna latifolia</i>	drooping woodreed
333	<b>lamav ristik</b>	<i>Trifolium campestre</i>	field clover large hop clover
334	<b>lamedalehine jõgitakjas</b>	<i>Sparganium angustifolium</i>	narrowleaf bur-reed floating bur-reed
335	<b>laskuvalehine pajulill</b>	<i>Epilobium tetragonum</i>	square-stalked willowherb
336	<b>laukapuu</b>	<i>Prunus spinosa</i>	blackthorn sloe
337	<b>liiv-esparsett</b>	<i>Onobrychis arenaria</i>	Hungarian sainfoin sand esparsette
338	<b>liiv-karutubakas</b>	<i>Pilosella echioides</i>	sand hawkweed
339	<b>loim-vesipaunikas</b>	<i>Hydrocotyle vulgaris</i>	marsh pennywort
340	<b>lood-angervars</b>	<i>Vincetoxicum hirundinaria</i>	white swallow wort

341	<b>lõhnav käoraamat</b>	<i>Gymnadenia odoratissima</i>	short-spurred fragrant orchid
342	<b>läikiv kurreha</b>	<i>Geranium lucidum</i>	shining crane's-bill shining geranium
343	<b>lääne-viirpuu</b>	<i>Crataegus palmstruchii</i>	English hawthorn
345	<b>madal kadakkaer</b>	<i>Cerastium pumilum</i> subsp. <i>glutinosum</i>	dwarf mouse-ear European chickweed
346	<b>Meinshauseni penikeel</b>	<i>Potamogeton meinshausenii</i>	Meinshausen's pondweed
347	<b>meripuju</b>	<i>Artemisia maritima</i>	sea wormwood santonica
348	<b>mets-aruhein</b>	<i>Festuca altissima</i>	wood fescue
349	<b>must seahernes</b>	<i>Lathyrus niger</i>	black pea
350	<b>mustjas sepsikas</b>	<i>Schoenus nigricans</i>	black bog-rush
351	<b>mõru vesipipar</b>	<i>Elatine hydropiper</i>	eight-stemmed waterwort
352	<b>mägi-naistepuna</b>	<i>Hypericum montanum</i>	pale St. John's-wort mountain St. John's-wort
353	<b>müürkevadik</b>	<i>Draba muralis</i>	wall whitlow-grass
354	<b>nurmlauk</b>	<i>Allium vineale</i>	wild garlic wild onion field garlic crow garlic
355	<b>nõmm-nõiahammas</b>	<i>Lotus callunetorum</i>	heath trefoil
356	<b>peen jänesekõrv</b>	<i>Bupleurum tenuissimum</i>	slender hare's-ear
357	<b>peenelehine hiirehernes</b>	<i>Vicia tenuifolia</i>	cow vetch fine-leaved vetch bramble vetch
358	<b>pisikannike</b>	<i>Viola pumila</i>	meadow violet, small violet

359	<b>pori-nõiakold</b>	<i>Circaea lutetiana</i>	enchanter's nightshade
360	<b>pruun raunjalg</b>	<i>Asplenium trichomanes</i>	maidenhair spleenwort
361	<b>punane tolmpoa</b>	<i>Cephalanthera rubra</i>	red helleborine
362	<b>põhja-lipphernes</b>	<i>Oxytropis sordida</i>	Barneby's locoweed
363	<b>põhja-raunjalg</b>	<i>Asplenium septentrionale</i>	forked spleenwort
364	<b>põhjatarn</b>	<i>Carex mackenziei</i>	Mackenzie's sedge
367	<b>põldpisikas</b>	<i>Centunculus minimus</i>	chaffweed
368	<b>rand-kesakann</b>	<i>Sagina maritima</i>	sea pearlwort
369	<b>rand-linnurohi</b>	<i>Polygonum oxyspermum</i>	Ray's knotgrass
370	<b>rand-ogaputk</b>	<i>Eryngium maritimum</i>	sea-holly
371	<b>rand-orashein</b>	<i>Elymus farctus</i> subsp. <i>boreali-atlanticus</i>	Russian wild rye
372	<b>rand-viirpuu</b>	<i>Crataegus maritima</i>	sea hawthorn
373	<b>Ruprechtii nõiahammas</b>	<i>Lotus ruprechtii</i>	redflower bird's-foot trefoil
374	<b>saaremaa robirohi</b>	<i>Rhinanthus osiliensis</i>	Saaremaa yellowrattle
375	<b>sale haguhein</b>	<i>Koeleria gracilis</i>	prairie Junegrass crested hairgrass
376	<b>sale villpea</b>	<i>Eriophorum gracile</i>	slender cotton-grass
378	<b>salutulikas</b>	<i>Ranunculus nemorosus</i>	wildwood buttercup
379	<b>Sherardi kibuvits</b>	<i>Rosa sherardii</i>	Sherard's downy-rose
380	<b>siberi piimikas</b>	<i>Mulgedium sibiricum</i>	Siberian lettuce
381	<b>sile tondipea</b>	<i>Dracocephalum ruyschianum</i>	Ruyschianum dragon's-head
382	<b>sinine emajuur</b>	<i>Gentiana pneumonanthe</i>	marsh gentian

383	<b>soohilakas</b>	<i>Liparis loeselii</i>	fen orchid Loesel's twayblade yellow widelip orchid bog twayblade
384	<b>sookäpp</b>	<i>Hammarbya paludosa</i>	bog orchid bog adder's-mouth orchid
385	<b>soo-nõiahammas</b>	<i>Lotus uliginosus</i>	big trefoil greater bird's-foot trefoil
386	<b>soovalk</b>	<i>Malaxis monophyllos</i>	adder's-mouth orchid
387	<b>sudeedi põisjalg</b>	<i>Cystopteris sudetica</i>	Sudetian bladderfern
388	<b>taani merisalat</b>	<i>Cochlearia danica</i>	Danish scurvygrass
389	<b>tui-tähtpea</b>	<i>Scabiosa columbaria</i>	small scabious dove pincushions
390	<b>tume nokkhein</b>	<i>Rhynchospora fusca</i>	brown beak-sedge
391	<b>täpiline iminõges</b>	<i>Lamium maculatum</i>	spotted dead-nettle spotted henbit
392	<b>täpiline sõrmkäpp</b>	<i>Dactylorhiza cruenta</i>	red spotted orchid
393	<b>tõmbiõiene luga</b>	<i>Juncus subnodulosus</i>	blunt-flowered rush
394	<b>uimastav varesputk</b>	<i>Chaerophyllum temulum</i>	rough chervil
395	<b>ujuv jõgitakjas</b>	<i>Sparganium gramineum</i>	floating bur-reed
396	<b>vahelmine lõokannus</b>	<i>Corydalis intermedia</i>	intermediate fumewort
397	<b>vahelmine näkirohi</b>	<i>Najas marina</i> subsp. <i>intermedia</i>	spiny naiad holly-leaved naiad
398	<b>valge tolmpa</b>	<i>Cephalanthera longifolia</i>	narrow-leaved helleborine sword-leaved helleborine
399	<b>varjuluste</b>	<i>Bromus benekenii</i>	lesser hairy brome

3100	<b>viidumäe viirpuu</b>	<i>Crataegus viidumaegica</i>	Viidumae hawthorn
3101	<b>villtulikas</b>	<i>Ranunculus lanuginosus</i>	woolly buttercup
3102	<b>väike konnarohi</b>	<i>Alisma gramineum</i>	narrow-leaved water plantain ribbon-leaved water plantain
3103	<b>väike penikeel</b>	<i>Potamogeton pusillus</i>	small pondweed slender pondweed lesser pondweed
3104	<b>väikeseõiene hiirehernes</b>	<i>Vicia lathyroides</i>	spring vetch
<b>4.</b>	<b>Tähelepanu vajavad</b>		<b>Care demanding</b>
401	<b>aasnelk</b>	<i>Dianthus superbus</i>	fringed pink
402	<b>balti sõrmkäpp</b>	<i>Dactylorhiza baltica</i>	Baltic marsh orchid
403	<b>eesti soojumikas</b>	<i>Saussurea esthonica</i>	Estonian saw-wort
404	<b>emaputk</b>	<i>Angelica palustris</i>	bog angelica
405	<b>hall kevadik</b>	<i>Draba incana</i>	hoary whitlow-grass twisted draba
406	<b>hall käpp</b>	<i>Orchis militaris</i>	military orchid soldier orchid
407	<b>harilik jugapuu</b>	<i>Taxus baccata</i>	English yew
408	<b>harilik käokuld</b>	<i>Helichrysum arenarium</i>	yellow everlasting
409	<b>harilik muguljuur</b>	<i>Herminium monorchis</i>	musk orchid
410	<b>jumalakäpp</b>	<i>Orchis mascula</i>	early purple orchid
411	<b>juurduv kõrkjas</b>	<i>Scirpus radicans</i>	wood club rush
412	<b>kaheldav nõiahammas</b>	<i>Lotus ambiguus</i>	bird's-foot trefoil

413	<b>karulauk</b>	<i>Allium ursinum</i>	wild garlic bear garlic
414	<b>kaunis kuldking</b>	<i>Cypripedium calceolus</i>	yellow lady's slipper lady's slipper orchid
415	<b>kiirjas ruse</b>	<i>Bidens radiata</i>	bur marigold
416	<b>kirju liilia</b>	<i>Lilium martagon</i>	Martagon lily Turk's cap lily
417	<b>kolmeõiene madar</b>	<i>Galium triflorum</i>	fragrant bedstraw sweet-scented bedstraw
418	<b>kärbesõis</b>	<i>Ophrys insectifera</i>	fly orchid
419	<b>künnapuu</b>	<i>Ulmus laevis</i>	European white elm spreading elm Russian elm
420	<b>lääne-mõõkrohi</b>	<i>Cladium mariscus</i>	great fen-sedge swamp sawgrass
421	<b>madal unilook</b>	<i>Sisymbrium supinum</i>	dwarf hedgemustard
422	<b>merikapsas</b>	<i>Crambe maritima</i>	sea kale colewort
423	<b>mets-kuukress</b>	<i>Lunaria rediviva</i>	perennial honesty
424	<b>mets-pirnipuu</b>	<i>Pyrus pyraster</i>	wild pear
425	<b>niidu-asparhernes</b>	<i>Tetragonolobus maritimus</i>	dragon's teeth
426	<b>niidu-kuremõök</b>	<i>Gladiolus imbricatus</i>	meadow gladiolus
427	<b>ohakasoomukas</b>	<i>Orobanche pallidiflora</i>	thistle broomrape
428	<b>oja-haneputk</b>	<i>Berula erecta</i>	lesser water parsnip cutleaf waterparsnip
429	<b>paas-kolmissõnajalg</b>	<i>Gymnocarpium robertianum</i>	limestone fern scented oak fern



430	<b>palu-karukell</b>	<i>Pulsatilla patens</i>	American pasqueflower eastern pasque flower
431	<b>pruun lõikhein</b>	<i>Cyperus fuscus</i>	brown flatsedge brown galingale
432	<b>põdrajuure-soomukas</b>	<i>Orobanche bartlingii</i>	Bartling's broomrape
433	<b>põhja-kukemari</b>	<i>Empetrum hermaphroditum</i>	black crowberry mountain crowberry
434	<b>põhjalutsern</b>	<i>Medicago borealis</i>	yellow alfalfa
435	<b>põld-härghein</b>	<i>Melampyrum arvense</i>	field cow-wheat
436	<b>põõsasmaran</b>	<i>Potentilla fruticosa</i>	shrubby cinquefoil bush cinquefoil shrubby potentilla
437	<b>pääsusilm</b>	<i>Primula farinosa</i>	bird's-eye primrose
438	<b>püstine hiirehernes</b>	<i>Vicia cassubica</i>	Danzig vetch
439	<b>randkress</b>	<i>Lepidium latifolium</i>	perennial pepperweed tall whitetop dittander broad-leaved pepperweed
440	<b>rand-seahernes</b>	<i>Lathyrus maritimus</i>	beach pea sand pea sea pea
441	<b>rand-soodahein</b>	<i>Suaeda maritima</i>	annual seablite herbaceous seepweed
442	<b>randtarn</b>	<i>Carex extensa</i>	long-bracted sedge
443	<b>rootsi kukits</b>	<i>Chamaepericlymenum suecicum</i>	dwarf cornel  Lapland cornel
444	<b>Russowi sõrmkäpp</b>	<i>Dactylorhiza russowii</i>	Russow's marsh orchid
445	<b>saaremaa viirpuu</b>	<i>Crataegus osiliensis</i>	Saaremaa hawthorn

446	<b>siberi võhumõõk</b>	<i>Iris sibirica</i>	Siberian iris
447	<b>siil-takelrohi</b>	<i>Lappula squarrosa</i>	European stickseed bluebur
448	<b>suur soomukas</b>	<i>Orobanche elatior</i>	knapweed broomrape tall broomrape
449	<b>teravahambune kortsleht</b>	<i>Alchemilla baltica</i>	Baltic lady's-mantle
450	<b>tõmmu käpp</b>	<i>Orchis ustulata</i>	burnt orchid
451	<b>veripunane koldrohi</b>	<i>Anthyllis coccinea</i>	scarlet kidneyvetch
452	<b>võsu-liivsibul</b>	<i>Jovibarba globifera</i>	branching houseleek
453	<b>väike käopõll</b>	<i>Listera cordata</i>	lesser twayblade heart-leaved twayblade
454	<b>värvi-paskhein</b>	<i>Serratula tinctoria</i>	dyer's plumeless saw-wort
<b>5.</b>	<b>Määratlemata</b>		<b>Indeterminate</b>
501	<b>arumadar</b>	<i>Galium pumilum</i>	slender bedstraw
502	<b>austria sõnajalg</b>	<i>Dryopteris dilatata</i>	broad buckler-fern spreading wood fern
503	<b>böömi kurereha</b>	<i>Geranium bohemicum</i>	Bohemian crane's-bill
504	<b>ebaruuge võilill</b>	<i>Taraxacum pseudofulvum</i>	tawny dandelion
505	<b>eesti palderjan</b>	<i>Valeriana estonica</i>	Estonian valerian
506	<b>elsassi soomukas</b>	<i>Orobanche alsatica</i>	Alsatian broomrape
507	<b>habras võilill</b>	<i>Taraxacum tenellisquamum</i>	fragile dandelion
508	<b>hallikas parthein</b>	<i>Glyceria declinata</i>	small sweet-grass waxy mannagrass

509	<b>hambune kännak</b>	<i>Valerianella dentata</i>	narrow-fruited cornsalad
510	<b>harilik mustnupp</b>	<i>Poterium sanguisorba</i>	salad burnet small burnet
511	<b>harilik nõgilillik</b>	<i>Limosella aquatica</i>	water mudwort
512	<b>harilik põldkortsleht</b>	<i>Aphanes arvensis</i>	field parsley piert
513	<b>harkjas särjesilm</b>	<i>Ranunculus peltatus</i>	pond water-crowfoot
514	<b>haruline jõgitakjas</b>	<i>Sparganium erectum</i>	simplestem bur-reed branched bur-reed
515	<b>juus-penikeel</b>	<i>Potamogeton trichoides</i>	hairlike pondweed
516	<b>kahvatu tähthein</b>	<i>Subularia pallida</i>	pale awlwort
517	<b>kare hunditubakas</b>	<i>Hieracium sabaudum</i>	New England hawkweed Savoy hawkweed
518	<b>kollakasroheline kortsleht</b>	<i>Alchemilla xanthochlora</i>	common lady's-mantle
519	<b>kolmismadar</b>	<i>Galium trifidum</i>	small bedstraw threepetal bedstraw
520	<b>lamedakeelene võilill</b>	<i>Taraxacum platyglossum</i>	pixie dandelion
521	<b>liivlitrik</b>	<i>Teesdalia nudicaulis</i>	Shepherd's cress barestem teesdalia
522	<b>liiv-võilill</b>	<i>Taraxacum psammophilum</i>	sand dandelion
523	<b>Lindbergi kortsleht</b>	<i>Alchemilla lindbergiana</i>	Lindberg's lady's-mantle
524	<b>longus karuohakas</b>	<i>Carduus nutans</i>	nodding plumeless thistle musk thistle
525	<b>läänekollakas</b>	<i>Barbarea vulgaris</i>	garden yellowrocket common wintercress
526	<b>lühihõlmane kortsleht</b>	<i>Alchemilla breviloba</i>	short-lobed lady's-mantle

527	<b>lühikeelene võilill</b>	<i>Taraxacum brachyglossum</i>	short-lipped dandelion
528	<b>madal luga</b>	<i>Juncus bulbosus</i>	bulbous rush
529	<b>metskannike</b>	<i>Viola reichenbachiana</i>	woodland violet early dog-violet
530	<b>Murbecki kortsleht</b>	<i>Alchemilla murbeckiana</i>	Murbeck's lady's-mantle
531	<b>must tuhkpuu</b>	<i>Cotoneaster niger</i>	black cotoneaster
532	<b>nõmm-mailane</b>	<i>Veronica dillenii</i>	Dillenius' speedwell
533	<b>peenehõlmane võilill</b>	<i>Taraxacum tenuilobum</i>	slender-lobed dandelion
534	<b>pehme mesihein</b>	<i>Holcus mollis</i>	creeping soft-grass German velvetgrass creeping velvetgrass
535	<b>pihkane põisrohi</b>	<i>Silene viscosa</i>	Menzies' campion
536	<b>poolkuujas kortsleht</b>	<i>Alchemilla semilunaris</i>	half-moon lady's-mantle
537	<b>punakas kuldtäht</b>	<i>Gagea erubescens</i>	red star of Bethelam
538	<b>põld-emajuureke</b>	<i>Gentianella campestris</i>	field gentian felwort
539	<b>põlu-jõgitakjas</b>	<i>Sparganium neglectum</i>	river bur-reed
540	<b>püramiid-haguhein</b>	<i>Koeleria pyramidata</i>	pyramidal prairie Junegrass crested hair-grass
541	<b>rabaluga</b>	<i>Juncus stygius</i>	moor rush
542	<b>randpalderjan</b>	<i>Valeriana salina</i>	sea valerian
543	<b>rootsi müürlook</b>	<i>Arabidopsis suecica</i>	Swedish thale cress
544	<b>rukkiluste</b>	<i>Bromus secalinus</i>	rye brome cheat
545	<b>sale palderjan</b>	<i>Valeriana excelsa</i>	rosette valerian

546	<b>sale silmarohi</b>	<i>Euphrasia micrantha</i>	northern eyebright slender eyebright
547	<b>sinine silmarohi</b>	<i>Euphrasia chitrovoi</i>	blue eyebright
548	<b>skoone võilill</b>	<i>Taraxacum scanicum</i>	rock dandelion
549	<b>säbar nurmikas</b>	<i>Poa crispera</i>	curled bluegrass curled meadow-grass
550	<b>tatari põisrohi</b>	<i>Silene tatarica</i>	Tatarian catchfly
551	<b>Thörmeri karuohakas</b>	<i>Carduus thoermeri</i>	Thoermer's thistle
552	<b>tihe tarn</b>	<i>Carex otrubae</i>	false fox-sedge
553	<b>tiivutu robirohi</b>	<i>Rhinanthus apterus</i>	greater yellowrattle
554	<b>torkav karuohakas</b>	<i>Carduus acanthoides</i>	spiny plumeless thistle welled thistle
555	<b>tupp-võsaputk</b>	<i>Conioselinum tataricum</i>	hemlock parsley
556	<b>turvastarn</b>	<i>Carex heleonastes</i>	Hudson Bay sedge peat sedge
557	<b>tähk-roodjalg</b>	<i>Blechnum spicant</i>	deer fern hard fern
558	<b>täht-võilill</b>	<i>Taraxacum stellare</i>	star dandelion
559	<b>vesimailane</b>	<i>Veronica catenata</i>	pink water-speedwell
560	<b>vesi-naaskelleht</b>	<i>Subularia aquatica</i>	water awlwort
561	<b>vesitarn</b>	<i>Carex aquatilis</i>	water sedge
562	<b>Wichura kortsleht</b>	<i>Alchemilla wichurae</i>	Wichura's lady's-mantle
563	<b>vilutarn</b>	<i>Carex umbrosa</i>	shadow sedge
564	<b>virgiinia võtmehein</b>	<i>Botrychium virginianum</i>	rattlesnake fern Virginia grape-fern

565	<b>võrdlehine võilill</b>	<i>Taraxacum isophyllum</i>	equal-leaved dandelion
566	<b>väike paganapea</b>	<i>Filago minima</i>	small cudweed little cottonrose
567	<b>väike ängelhein</b>	<i>Thalictrum minus</i>	lesser meadow-rue
568	<b>väikesehõlmane võilill</b>	<i>Taraxacum microlobum</i>	small-lobed dandelion

## 7. Eestikeelne taimenimedede register

A		Jõgitakjas	
Aasnelk	401	- haruline	514
Akakapsas		- lamedalehine	334
- roomav	124	- ujuv	395
Alss		Jänesekõrv	
- munajas	013	-peen	356
Alssosi	103	Järv-lahnarohi	206
Arukäpp	304	Jürilill	
Arumadar	501	- kare	318
Astelsõnajalg		K	
- Brauni	307	Kadakkaer	
- odajas	122	- madal	345
C		Kaljukress	317
<i>Centaurea phrygia</i> subsp.		Kannike	
<i>pseudophrygia</i>	001	- kõrge	330
E		Kardhein	
Emajuur		- sile	128
- sinine	382	Kareputk	
Emaputk	404	-ahtalehine	101
H		Karulauk	413
Hanepaju	201	Karuohakas	
Helmikas		- longus	524
- ripsmeline	017	- Thörmeri	551
Hiirehernes		- torkav	554
- peenelehene	357	Keerd-heinmuda	322
- püstine	438	Kera-jõgitakjas	323
- väikeseõiene	3104	Kera-kadakkaer	003
Hunditubakas		Kevadik	
- kare	517	- hall	405
I		Kevadkamaras	324
Ida-kiviürt	106	Kevad-nälghein	004
Ida-võsalill	107	Kevad-ristmadar	207
Iminõges		Kibuvits	
- täpiline	391	- Sherardi	379
J		Kikkapuu	
Jalgtarn	205	-harilik	313
Jugapuu		Kilbirohi	
- harilik	407	- Gmelini	311
Jumalakäpp	410	Kink-kibuvits	325
Juus-penikeel	515	Kivi-kurereha	006
Jõgi-metsriis	316	Kivirik	
		- kollane	208
		Klibutarn	326
		Kobarpea	
		- harilik	202
		Koeratubakas	
		- pehme	217

Koldkaer		Künnapuu	419
- siberi	127	Küürlemmel	331
Koldrohi		L	
- veripunane	451	Laanekannike	110
Kolmismadar	519	Laukapuu	336
Konnarohi		Leeder-sõrmkäpp	111
- süstlehine	021	Liht-randpung	210
- väike	3102	Liht-võtmehein	009
Kopsurohi		Liilia	
- sinine	130	-kirju	416
Kortsleht		Liivatee-võrm	211
- kollakasroheline	518	Liiv-esparsett	337
- Lindbergi	523	Liiv-hundihammas	212
- lühihõlmane	526	Liiv-karutubakas	338
- Murbecki	530	Liivlitrik	521
- poolkuujas	536	Liiv-võilill	522
- teravahambune	449	Linatuder	010
- Wichura	562	Linavõrm	213
Kukehari		Lippernes	
- kuuerealine	007	- karvane	320
- Ruprecht	018	Litterhein	
Kukits		- alpi	102
- rootsi	443	Loim-vesipaunikas	339
Kuldking		Lood-angervars	340
- kaunis	414	Luga	
Kuldtäht		- madal	528
- punakas	537	- sinihall	129
Kummeli-võtmehein	109	- tõmbiõiene	393
Kurereha		Luidekastik	
- böömi	503	- balti	306
- läikiv	342	Lutikkäpp	011
Kuuskhein		Luuderohi	
- süstlehine	022	- harilik	314
Kõdu-koralljuur	329	Lõikhein	
Kõrkjas		- pruun	431
- juurduv	411	Lõokannus	
Kõrv-karutubakas	209	- vahelmine	396
Kännak		Lõosilm	
- hambune	509	- kirju	005
Käoking		Läänekollakas	525
- kollane	108	Lääne-mõõkrohi	420
Käokuld		Lääne-sõlmhein	114
- harilik	408	Lääne-sõrmkäpp	115
Käopõll		Lääne-viirpuu	343
- väike	453		
Käoraamat		M	
- lõhnav	341	Madar	
Käpp		- kolmeõiene	417
- hall	406	Mailane	
- tõmmu	450	- hõlmlehine	315
Kärbesõis	418	Merikapsas	422



Meripuju	347	O	
Merisalat		Ohakasoomukas	427
- taani	388	Ohulill	
Mesihein		- mürGINE	014
- pehme	534	Oja-hanepuuk	428
Mets-aruhein	348	Osi	
Metskannike	529	- karedahambane	319
Mets-kuukress	423		
Metsmadar	012	P	
Mets-pirnipuu	424	Paas-kolmissõnajalg	429
Muda-lahnarohi	116	Paganapea	
Muguljuur		- väike	566
- harilik	409	Pajulill	
Mustnupp		- laskuvalehine	335
- harilik	510	- tume	023
Mägi-kadakkaer	117	Palderjan	
Mägi-naistepuna	352	- eesti	505
Mägi-piimputk	118	- kahekojane	002
Mägi-seahernes	119	- sale	545
Müürkevadik	353	Palu-karukell	430
Müürlook		Palu-liivkann	215
- rootsi	543	Palu-põisrohi	216
Müür-raunjalg	214	Parthein	
		- hallikas	508
N		Penikeel	
Naistepuna		- Meinshauseni	346
- lamav	008	- väike	3103
Nestik		Piimikas	
- laialehine	332	- siberi	380
Niidu-asparhernes	425	Pisikannike	358
Niidu-kuremõök	426	Pisikäpp	
Nokkhein		- lehitu	112
- tume	390	Pisilina	218
Nokktarn	015	Pori-nõiakold	359
Nurmikas		Põdrajuure-soomukas	432
- alpi	301	Põhja-kukemari	433
- säbar	549	Põhja-lippernes	362
Nurmlauk	354	Põhjalutsern	434
Nõgilillik		Põhja-raunjalg	363
- harilik	511	Põhjatarn	364
Nõiahammas		Põisjalg	
- kaheldav	412	- sudeedi	387
- Ruprecht	373	Põisrohi	
Nõmm-luga	120	- pihkane	535
Nõmm-mailane	532	- tatari	550
Nõmm-nõiahammas	355	Põld-emajuureke	538
Näkirohi		Põld-härghein	435
- nõtke	121	Põldkortsleht	
- vahelmine	397	- harilik	512
		Põldpisikas	367
		Põldpunand	016
		Põlu-jõgitakjas	539

Põõsasmaran	436	Soohiilakas	383
Pääsusilm	437	Soojumikas	
Püramiid-akakapsas	219	- eesti	403
Püramiid-haguhein	540	Sookold	
Püramiid-koerakäpp	220	- harilik	203
Püsiksannikas	221	Sookäpp	384
Püstkiirik	222	Soolmalts	
Püst-linalehik	223	- hall	312
		Soomukas	
R		- elsassi	506
Rabalugu	541	- suur	448
Rand-kesakann	368	Soomurakas	131
Randkress	439	Soo-nõiahammas	385
Rand-linnurohi	369	Soovalk	386
Rand-ogaputk	370	Sõnajalg	
Rand-orashein	371	- austria	502
Randpalderjan	542	Sõrmkäpp	
Rand-seahernes	440	- balti	402
Rand-soodahein	441	- kollakas	308
Randtarn	442	- Russowi	444
Rand-viirpuu	372	- Ruthe	125
Raunjalg		- täpiline	392
- pruun	360	Särjesilm	
Ristik		- harkjas	513
- alpi	302	Sügislill	
- lamav	333	- harilik	204
Ristmadar			
- karvane	321	T	
Robirohi		Tarn	
- saaremaa	374	- gallia	310
- tiivutu	553	- tihe	552
Roidputk		Tolmpea	
- austria	305	- punane	361
Rukkiluste	544	- valge	398
Ruse		Tondi pea	
- kiirjas	415	- sile	381
		Tuhkpihlakas	225
S		Tuhkpuu	
Salutakjas	126	- must	531
Salutulikas	378	Tui-tähtpea	389
Seahernes		Tupp-võsaputk	555
- must	349	Turvastarn	556
Selaginell		Tähk-roodjalg	557
- koldjas	327	Tähthein	
Sepsikas		- kahvatu	516
- mustjas	350	Täht-võilill	558
Siil-takelrohi	447		
Silmarohi		U	
- sale	546	Unilook	
- sinine	547	- madal	421
Silmjärvikas	224		
Soo-erika	019		

V		Võilill	
Varesputk		- ebaruuge	504
- uimastav	394	- habras	507
Varjuluste	399	- lamedakeelene	520
Vesikas	024	- lühikeelene	527
Vesikupp		- peenehõlmane	533
- väike	229	- skoone	548
Vesikuusk		- võrdlehine	565
- vahelduvaõiene	226	- väikesehõlmane	568
Vesilobeelia	227	Võipätakas	
Vesimailane	559	- alpi	303
Vesi-naaskelleht	560	Võsu-liivsiibul	452
Vesipipar		Võtmehein	
- mõru	351	- haruline	105
Vesi-sealõuarohti	025	- süstjas	020
Vesitarn	561	- virgiinia	564
Viirpuu		Värvi-paskhein	454
- eesti	309	Õ	
- Kupfferi	328	Õõskeel	
- Lindmani	113	- rohekas	123
- saaremaa	445	Ä	
- viidumäe	3100	Äiakas	
Villpea		- harilik	104
- sale	376	Ängelhein	
Villtulikas	3101	- väike	567
Vilutarn	563	Ü	
Vitsosi	228	Ürt-allikkress	026
Võhumõõk		Ürt-merisalat	027
- siberi	446		

## 8. Ladinakeelne taimenimede register

<b>A</b>		<i>Bromus</i>	
<i>Aconitum lasiostomum</i>	108	- <i>benekenii</i>	399
<i>Agrostemma githago</i>	104	- <i>secalinus</i>	544
<i>Ajuga</i>		<i>Bupleurum tenuissimum</i>	356
- <i>pyramidalis</i>	219	<b>C</b>	
- <i>reptans</i>	124	<i>Camelina alyssum</i>	010
<i>Alchemilla</i>		<i>Cardamine hirsuta</i>	318
- <i>baltica</i>	449	<i>Carduus</i>	
- <i>breviloba</i>	526	- <i>acanthoides</i>	554
- <i>lindbergiana</i>	523	- <i>nutans</i>	524
- <i>murbeckiana</i>	530	- <i>thoermeri</i>	551
- <i>semilunaris</i>	536	<i>Carex</i>	
- <i>wichuræ</i>	562	- <i>aquatilis</i>	561
- <i>xanthochlora</i>	518	- <i>extensa</i>	442
<i>Alisma</i>		- <i>glareosa</i>	326
- <i>gramineum</i>	3102	- <i>heleonastes</i>	556
- <i>lanceolatum</i>	021	- <i>ligerica</i>	310
<i>Allium</i>		- <i>mackenziei</i>	364
- <i>ursinum</i>	413	- <i>otruba</i>	552
- <i>vineale</i>	354	- <i>rhizina</i>	205
<i>Alyssum gmelinii</i>	311	- <i>rhynchophysa</i>	015
<i>Ammocalamagrostis baltica</i>	306	- <i>umbrosa</i>	563
<i>Anacamptis pyramidalis</i>	220	<i>Centaurea phrygia</i> subsp.	
<i>Angelica palustris</i>	404	- <i>pseudophrygia</i>	001
<i>Anthyllis coccinea</i>	451	<i>Centunculus minimus</i>	367
<i>Aphanes arvensis</i>	512	<i>Cephalanthera</i>	
<i>Arabidopsis suecica</i>	543	- <i>longifolia</i>	398
<i>Arctium nemorosum</i>	126	- <i>rubra</i>	361
<i>Arenaria procera</i> subsp.		<i>Cerastium</i>	
- <i>glabra</i>	215	- <i>alpinum</i> subsp.	
<i>Artemisia maritima</i>	347	- <i>lanatum</i>	117
<i>Asplenium</i>		- <i>glomeratum</i>	003
- <i>ruta-muraria</i>	214	- <i>pumilum</i> subsp.	
- <i>septentrionale</i>	363	- <i>glutinatum</i>	345
- <i>trichomanes</i>	360	<i>Ceratophyllum submersum</i>	128
<i>Astragalus arenarius</i>	212	<i>Chaerophyllum temulum</i>	394
<b>B</b>		<i>Chamaepericlymeneum</i>	
<i>Barbarea vulgaris</i>	525	- <i>suecicum</i>	443
<i>Berula erecta</i>	428	<i>Cinna latifolia</i>	332
<i>Bidens radiata</i>	415	<i>Circaea lutetiana</i>	359
<i>Blechnum spicant</i>	557	<i>Cladium mariscus</i>	420
<i>Botrychium</i>		<i>Cochlearia</i>	
- <i>lanceolatum</i>	020	- <i>danica</i>	388
- <i>matricariifolium</i>	105	- <i>officinalis</i>	027
- <i>multifidum</i>	109	<i>Coeloglossum viride</i>	123
- <i>simplex</i>	009	<i>Colchicum autumnale</i>	204
- <i>virginianum</i>	564	<i>Conioselinum tataricum</i>	555
		<i>Corallorhiza trifida</i>	329
		<i>Corydalis intermedia</i>	396

<i>Cotoneaster niger</i>	531	<i>Eriophorum gracile</i>	376
<i>Crambe maritima</i>	422	<i>Eryngium maritimum</i>	370
<i>Crassula aquatica</i>	024	<i>Euonymus europaeus</i>	313
<i>Crataegus</i>		<i>Euphrasia</i>	
- <i>estonica</i>	309	- <i>chitrovoi</i>	547
- <i>kupfferi</i>	328	- <i>micrantha</i>	546
- <i>lindmanii</i>	113		
- <i>maritima</i>	372	<i>F</i>	
- <i>osiliensis</i>	445	<i>Festuca altissima</i>	348
- <i>palmstruchii</i>	343	<i>Filago minima</i>	566
- <i>viidumaegica</i>	3100	<i>Fumaria vaillantii</i>	016
<i>Crepis mollis</i>	217		
<i>Cruciata</i>		<i>G</i>	
- <i>glabra</i>	207	<i>Gagea erubescens</i>	537
- <i>laevipes</i>	321	<i>Galium</i>	
<i>Cuscuta</i>		- <i>pumilum</i>	501
- <i>epilinum</i>	213	- <i>schultesii</i>	012
- <i>epithymum</i>	211	- <i>trifidum</i>	519
<i>Cyperus fuscus</i>	431	- <i>triflorum</i>	417
<i>Cypripedium calceolus</i>	414	<i>Gentiana pneumonanthe</i>	382
<i>Cystopteris sudetica</i>	387	<i>Gentianella campestris</i>	538
		<i>Geranium</i>	
<i>D</i>		- <i>bohemicum</i>	503
<i>Dactylorhiza</i>		- <i>columbinum</i>	006
- <i>baltica</i>	402	- <i>lucidum</i>	342
- <i>cruenta</i>	392	<i>Gladiolus imbricatus</i>	426
- <i>incarnata</i> subsp.		<i>Glyceria declinata</i>	508
<i>ochroleuca</i>	308	<i>Gratiola officinalis</i>	014
- <i>praetermissa</i>	115	<i>Gymnadenia odoratissima</i>	341
- <i>russowii</i>	444	<i>Gymnocarpium robertianum</i>	429
- <i>ruthei</i>	125		
- <i>sambucina</i>	111	<i>H</i>	
<i>Dianthus superbus</i>	401	<i>Halimione pedunculata</i>	312
<i>Draba</i>		<i>Hammarbya paludosa</i>	384
- <i>incana</i>	405	<i>Hedera helix</i>	314
- <i>muralis</i>	353	<i>Helichrysum arenarium</i>	408
<i>Dracocephalum ruyschianum</i>	381	<i>Herminium monorchis</i>	409
<i>Dryopteris dilatata</i>	502	<i>Hieracium sabaudum</i>	517
		<i>Hippuris lanceolata</i>	022
<i>E</i>		<i>Holcus mollis</i>	534
<i>Elatine hydropiper</i>	351	<i>Hornungia petraea</i>	317
<i>Eleocharis ovata</i>	013	<i>Hydrocotyle vulgaris</i>	339
<i>Elymus farctus</i> subsp.		<i>Hypericum</i>	
<i>boreali-atlanticus</i>	371	- <i>humifusum</i>	008
<i>Empetrum hermaphroditum</i>	433	- <i>montanum</i>	352
<i>Epilobium</i>			
- <i>obscurum</i>	023	<i>I</i>	
- <i>tetragonum</i>	335	<i>Iris sibirica</i>	446
<i>Epipogium aphyllum</i>	112	<i>Isoetes</i>	
<i>Equisetum</i>		- <i>echinospora</i>	116
- <i>moorei</i>	228	- <i>lacustris</i>	206
- <i>scirpoides</i>	103		
- <i>trachyodon</i>	319	<i>J</i>	
<i>Erica tetralix</i>	019	<i>Jovibarba globifera</i>	452

<i>Juncus</i>			<i>O</i>	
- <i>inflexus</i>	129		<i>Odontites verna</i>	324
- <i>squarrosus</i>	120		<i>Onobrychis arenaria</i>	337
- <i>stygius</i>	541		<i>Ophrys insectifera</i>	418
- <i>subnodulosus</i>	393		<i>Orchis</i>	
			- <i>coriophora</i>	011
<i>K</i>			- <i>mascula</i>	410
<i>Koeleria</i>			- <i>militaris</i>	406
- <i>gracilis</i>	375		- <i>morio</i>	304
- <i>pyramidata</i>	540		- <i>ustulata</i>	450
			<i>Orobanche</i>	
<i>L</i>			- <i>alsatica</i>	506
<i>Lamium maculatum</i>	391		- <i>bartlingii</i>	432
<i>Lappula squarrosa</i>	447		- <i>elatior</i>	448
<i>Laserpitium prutenicum</i>	101		- <i>pallidiflora</i>	427
<i>Lathyrus</i>			<i>Oxytropis</i>	
- <i>maritimus</i>	440		- <i>pilosa</i>	320
- <i>montanus</i>	119		- <i>sordida</i>	362
- <i>niger</i>	349			
<i>Leersia oryzoides</i>	316		<i>P</i>	
<i>Lemna gibba</i>	331		<i>Peucedanum oreoselinum</i>	118
<i>Lepidium latifolium</i>	439		<i>Pilosella</i>	
<i>Ligularia sibirica</i>	202		- <i>echioides</i>	438
<i>Lilium martagon</i>	416		- <i>lactucella</i>	309
<i>Limosella aquatica</i>	511		<i>Pinguicula alpina</i>	303
<i>Liparis loeselii</i>	383		<i>Pleurospermum austriacum</i>	305
<i>Listera cordata</i>	453		<i>Poa</i>	
<i>Littorella uniflora</i>	224		- <i>alpina</i>	301
<i>Lobelia dortmanna</i>	227		- <i>crispa</i>	549
<i>Lotus</i>			<i>Polygonum oxyspermum</i>	369
- <i>ambiguus</i>	412		<i>Polystichum</i>	
- <i>callunetorum</i>	355		- <i>braunii</i>	307
- <i>ruprechtii</i>	373		- <i>lonchitis</i>	122
- <i>uliginosus</i>	385		<i>Potamogeton</i>	
<i>Lunaria rediviva</i>	423		- <i>meinshausenii</i>	346
<i>Lycopodiella inundata</i>	203		- <i>pusillus</i>	3103
			- <i>trichoides</i>	515
<i>M</i>			<i>Potentilla fruticosa</i>	436
<i>Malaxis monophyllos</i>	386		<i>Poterium sanguisorba</i>	510
<i>Medicago borealis</i>	434		<i>Primula farinosa</i>	437
<i>Melampyrum arvense</i>	435		<i>Prunus spinosa</i>	336
<i>Melica ciliata</i>	017		<i>Pulmonaria angustifolia</i>	130
<i>Moehringia lateriflora</i>	107		<i>Pulsatilla patens</i>	430
<i>Mulgedium sibiricum</i>	380		<i>Pyrus pyraeaster</i>	424
<i>Myosotis discolor</i>	005			
<i>Myriophyllum alterniflorum</i>	226		<i>R</i>	
			<i>Radiola linoides</i>	218
<i>N</i>			<i>Ranunculus</i>	
<i>Najas</i>			- <i>lanuginosus</i>	3101
- <i>flexilis</i>	121		- <i>nemorosus</i>	378
- <i>marina</i> subsp.			- <i>peltatus</i>	513
<i>intermedia</i>	397		<i>Rhinanthus</i>	
<i>Nasturtium officinale</i>	026		- <i>apterus</i>	553
<i>Nuphar pumila</i>	229		- <i>osiliensis</i>	374

<i>Rhynchospora fusca</i>	390	<i>T</i>	
<i>Rosa</i>		<i>Taraxacum</i>	
- <i>ciesielskii</i>	325	- <i>brachyglossum</i>	527
- <i>sherardii</i>	379	- <i>isophyllum</i>	565
<i>Rubus arcticus</i>	131	- <i>microlobum</i>	568
<i>Ruppia cirrhosa</i>	322	- <i>platyglossum</i>	520
		- <i>psammophilum</i>	522
<i>S</i>		- <i>pseudofulvum</i>	504
<i>Sagina maritima</i>	368	- <i>scanicum</i>	548
<i>Salix repens</i>	201	- <i>stellare</i>	558
<i>Samolus valerandi</i>	210	- <i>tenellisquamum</i>	507
<i>Saussurea esthonica</i>	403	- <i>tenuilobum</i>	533
<i>Saxifraga</i>		<i>Taxus baccata</i>	407
- <i>adscendens</i>	222	<i>Teesdalia nudicaulis</i>	521
- <i>hirculus</i>	208	<i>Tetragonolobus maritimus</i>	425
<i>Scabiosa columbaria</i>	389	<i>Thalictrum minus</i>	567
<i>Schoenus nigricans</i>	350	<i>Thesium ebracteatum</i>	223
<i>Scirpus radicans</i>	411	<i>Thlaspi caerulescens</i>	102
<i>Scrophularia auriculata</i>	025	<i>Trifolium</i>	
<i>Sedum</i>		- <i>alpestre</i>	302
- <i>ruprechtii</i>	018	- <i>campestre</i>	333
- <i>sexangulare</i>	007	<i>Trisetum sibiricum</i>	127
<i>Selaginella selaginoides</i>	327	<i>U</i>	
<i>Serratula tinctoria</i>	454	<i>Ulmus laevis</i>	419
<i>Silene</i>		<i>V</i>	
- <i>chlorantha</i>	216	<i>Valeriana</i>	
- <i>tatarica</i>	550	- <i>dioica</i>	002
- <i>viscosa</i>	535	- <i>estonica</i>	505
<i>Sisymbrium supinum</i>	421	- <i>salina</i>	542
<i>Sorbus rupicola</i>	225	<i>Valerianella dentata</i>	509
<i>Sparganium</i>		<i>Veronica</i>	
- <i>angustifolium</i>	334	- <i>catenata</i>	559
- <i>erectum</i>	514	- <i>dillenii</i>	532
- <i>glomeratum</i>	323	- <i>hederifolia</i>	315
- <i>gramineum</i>	395	<i>Vicia</i>	
- <i>neglectum</i>	539	- <i>cassubica</i>	438
<i>Spergula morisonii</i>	004	- <i>lathyroides</i>	3104
<i>Spergularia media</i>	114	- <i>tenuifolia</i>	357
<i>Suaeda maritima</i>	441	<i>Vincetoxicum hirundinaria</i>	340
<i>Subularia</i>		<i>Viola</i>	
- <i>aquatica</i>	560	- <i>elatior</i>	330
- <i>pallida</i>	516	- <i>pumila</i>	358
<i>Swertia perennis</i>	221	- <i>reichenbachiana</i>	529
		- <i>selkirkii</i>	110
		<i>W</i>	
		<i>Woodsia ilvensis</i>	106

## 9. Ingliskeelne taimenimede register

A			Bog-swertia	
Alfalfa			- Alpine	221
- yellow	434		Bramble	
Allseed	218		- Arctic	131
Alyssum			- crimson	131
- mountain	311		Brookweed	
Angelica			- seaside	210
- bog	404		Broomrape	
Ash			- Alsatian	506
- mountain	225		- Bartling's	432
Asplenium			- knapweed	448
- lance	214		- tall	448
Awlwort			- thistle	427
- pale	516		Buckler-fern	
- water	560		- broad	502
			Bugle	
B			- carpet	124
Bartsia			- common	124
- red	324		- pyramidal	219
Beak-sedge			Bugleweed	124
- brown	390		Bur marigold	415
Bestraw			Burdock	
- fragrant	417		- wood	126
- Schultes'	012		- woodland	126
- slender	501		Burnet	
- small	519		- salad	510
- smooth	321		- small	510
- sweet-scented	417		Bur-reed	
- threepetal	519		- branched	514
Bird's-foot trefoil	412		- clustered	323
- greater	385		- floating	334, 395
- redflower	373		- narrow-leaved	334
Bittercress			- river	539
- hairy	318		- simplestem	514
Blackberry			Buttercup	
- Arctic	131		- wildwood	378
Blackthorn	336		- woolly	3101
Bladderfern			Butterwort	
- Sudetian	387		- Alpine	303
Bluebur	447			
Bluegrass			C	
- Alpine	301		Campion	
- curled	549		- Menzies'	535
Bog orchid			Cardinalflower	
- adder's-mouth	384		- Dortmann's	227
Bog-rush			Catchfly	
- black	350		- Tatarian	550
			- yellowgreen	216



Cerastium			Crane's-bill		
- Alpine	117		- Bohemian	503	
Chaffweed	367		- long-stalked	006	
Cheat	544		- shining	442	
Chervil			Cress		
- rough	394		- Shepherd's	521	
Chickweed			Crimson-berry	131	
- European	345		Crocus		
- mouse-ear	003		- autumn	204	
- sticky	003		Crosswort	321	
Cineraria			- hairless	207	
- heart-leaved	202		- naked	207	
Cinquefoil			- slender	207	
- bush	436		Crowberry		
- shrubby	436		- black	433	
Clover			- mountain	433	
- field	333		Cudweed		
- large hop	333		- small	566	
- mountain			Cutgrass		
zigzag	302		- rice	316	
- purple globe	302				
Club rush			D		
- wood	411		Dandelion		
Clubmoss			- equal-leaved	565	
- inundated	203		- fragile	507	
- lesser	327		- pixie	520	
- marsh	203		- rock	548	
- northern bog	203		- sand	522	
Colewort	422		- short-lipped	527	
Coontail	128		- slender-		
Coral root			lobed	533	
- early	329		- small-lobed	568	
- spurred	112		- star	558	
Corncockle			- tawny	504	
-common	104		Dead-nettle		
Cornel			- spotted	391	
- dwarf	443		Devil's-guts	211	
- Lapland	443		Ditch-grass		
Cornsalad			- spiral	322	
- narrow-			Dittander	439	
fruited	509		Duckweed		
Cotoneaster			- gibbous	331	
- black	531		Dodder		
Cotton-grass			- clover	211	
- slender	376		- flax	213	
Cottonrose			- lesser	211	
- little	566		Dog-violet		
Cowslip			- early	529	
- blue	130		Dove pincushions	389	
Cow-wheat			Downy-rose		
- field	435		- Sherard's	379	

Draba			Fringed pink	401
- twisted	405		Frog orchid	
Dragon's teeth	425		- longbract	123
Dragon's-head			Fumewort	
-Ruyschianum	381		- intermediate	396
Duckweed			Fumitory	
- swollen	331		-few-flowered	016
E			G	
Earthsmoke	016		Galingale	
Elm			- brown	431
- European			Garlic	
white	419		- bear	413
- Russian	419		- crow	354
- spreading	419		- field	354
Esparsette			- wild	354, 413
- sand	337		Gentian	
Everlasting			- field	538
- yellow	408		- marsh	382
Eyebright			Geranium	
- blue	547		- long-stalked	006
- northern	546		- shining	342
- slender	546		Gladiolus	
F			- meadow	426
Felwort	538		Gold-of-pleasure	010
- marsh	221		Grape fern	
Fen-sedge			- daisyleaf	105
- great	420		- lanceleaf	020
Fern			- leathery	109
- deer	557		- little	009
- hard	557		- matricary	105
- limestone	429		- Virginia	564
- rattlesnake	564		Gratiola	014
Fescue			H	
- wood	348		Hairgrass	
Figwort			- crested	375, 540
- shoreline	025		Hairy brome	
- water	025		- lesser	399
Flatsedge			Hare's-ear	
- brown	431		- slender	356
Flax			Hawk's-beard	
- false	010		- northern	217
- wild	010		Hawkweed	
Flaxweed			- mouse-ear	209
- stinking	010		-New England	517
Forget-me-not			- sand	338
- changing	005		- Savoy	517
- yellow and				
blue	005			
Fox-sedge				
- false	552			

Hawthorn			Knapweed		
- English	343		- wig	001	
- Estonian	309		Knotgrass		
- Kupffer's	328		- Ray's	369	
- Lindman's	113				
- Saaremaa	445		L		
- sea	372		Lady's slipper		
- Viidumae	3100		- yellow	414	
Heath			Lady's-mantle		
- cross-leaved	019		- Baltic	449	
Heather			- common	518	
- bog	019		- halfmoon	536	
Hedgemustard			- Lindberg's	523	
- dwarf	421		- Murbeck's	530	
Helleborine			- short-lobed	526	
- narrow-			- Wichura's	562	
leaved	398		Laserwort		
- red	361		- Prussian	101	
-sword-leaved	398		Leopard plant		
Henbit			- Siberian	202	
- spotted	391		Lettuce		
Holly fern			- Siberian	380	
- Braun's	307		Lily		
- mountain	122		- martagon	416	
- nothern	122		- turk's cap	416	
Honesty			Lobelia		
- perennial	423		- water	227	
Hornwort			Locoweed		
- soft	128		- Barneby's	362	
Horsetail			Lungwort		
- dwarf	103		- blue	130	
- female	022		- cowslip	130	
- Mackay's	319				
- rough	228		M		
- sedge	103		Madwort		
Houseleek			- mountain	322	
- branching	452		Mannagrass		
Hutchinsia	317		- waxy	508	
Hyssop			Mare's tail	022	
- hedge	014		Marram grass		
			- Baltic	306	
I			Marsh orchid		
Iris			- Baltic	402	
- Siberian	446		- early	308	
Ivy			- Russow's	444	
- common	314		- Ruthe's	125	
- English	314		- southern	115	
K			Martagon	416	
Kidneyvetch			Meadow rush		
- scarlet	451		- European	129	



Primrose			Sea kale	422
- bird's-eye	437		Seablite	
Pygmyweed			- annual	441
- water	024		Sea-holly	370
Q			Sea-purslane	
Quillwort			- pedunculate	312
- lake	206		Sea-spurrey	
- spring	116		- greater	114
R			Sedge	
Rose			- foot	105
- wild	325		- French	310
Rush			- gravel	326
- blunt-			- Hudson Bay	556
flowered	393		- lesser	
- bulbous	528		saltmarsh	326
- hard	129		- longbract	442
- heath	120		- Mackenzie's	364
- moor	541		- Northwest	
- mosquito	120		Territory	015
Rye brome	544		- peat	556
S			- shadow	563
Saffron			- water	561
- meadow	204		Seepweed	
Sainfoin			- herbaceous	441
- Hungarian	337		Shoreweed	224
Sandspurry			Sloe	336
- media	114		Soft-grass	
Sandwort			- creeping	534
- blunthead	107		Speedwell	
- grove	107		- Dillenius'	532
- narrow-			- ivy-leaved	315
leaved	215		Spikemoss	
Santonica	347		- club	327
Sawgrass			Spikerush	
- swamp	420		- ovate	013
Saw-wort			Spindle	
- dyer's			- common	313
plumeless	454		- European	313
- Estonian	403		Spindleberry	313
Saxifrage			Spleenwort	
- wedgeleaf	222		- forked	363
-yellow marsh	208		- maidenhair	360
Scabious			- wall-rue	214
-small	389		Spurrey	
Scouring rush			- Morison's	004
-dwarf	103		- pearlwort	004
Scurvygrass			St. John's-wort	
- common	027		- mountain	352
- Danish	027, 388		- pale	352
			- trailing	008
			Star of Bethelam	
			- red	537

Stickseed			Violet		
-European	447		-great-spurred	110	
Stonecrop			- meadow	358	
- Ruprecht's	018		- northern	110	
- tasteless	007		- Selkirk's	110	
Swallow-wort			- small	358	
- white	340		- tall	330	
Sweet-grass			- woodland	529	
- small	508				
			W		
T			Wall-rue	214	
Tasselweed			Water plantain		
- spiral	322		- narrow-		
Teesdalia			leaved	021, 3102	
- barestem	521		- ribbon-		
Thale cress			leaved	3102	
- Swedish	543		- withering		
Thesium	223		lanceleaf	021	
Thistle			Watercress		
- nodding			- common	026	
plumeless	524		Water-crowfoot		
- spiny			- pond	513	
plumeless	554		Water-lily		
- Thoermer's	551		- least	229	
- welted	554		Water-milfoil		
Toadflax	223		- alternate	226	
Trefoil			Water-nymph		
- big	385		- nodding	121	
- heath	355		- northern	121	
Twayblade			Water-parsnip		
- bog	383		- cutleaf	428	
- heart-leaved	453		- lesser	428	
- lesser	453		Water-speedwell		
- Loesel's	383		- pink	559	
			Waterwort		
V			- eight-		
Valerian			stemmed	351	
- Estonian	505		Whitebeam	225	
- marsh	002		Whitetop		
- rosette	545		- tall	439	
- sea	542		Whitlow-grass		
Velvetgrass			- hoary	405	
- creeping	534		- wall	353	
- German	534		Wild rye		
Vetch			- Russian	371	
- bitter	119		Willow		
- bramble	357		- creeping	201	
- cow	357		Willowherb		
- Danzig	438		- dwarf	023	
- fine-leaved	357		- short-fruited	023	
- spring	3104		- square-		
			stalked	335	

Wintercress	
- common	525
Wood fern	
- spreading	502
Woodreed	
- drooping	332
Woodsia	
- oblong	106
- rusty	106
- smooth	106
Wormwood	
- sea	347

Y	
Yellowrattle	
- greater	553
- Saaremaa	374
Yellowrocket	
- garden	525
Yew	
- English	407

## 10. Kokkuvõte

Käesoleva magistriprojekti eesmärgiks oli koostada eesti-ladina-inglise sõnastik Eesti punasesse raamatusse kantud soontaimede kohta. Töö koosneb neljast suuremast osast. Esimene osa kirjeldab sissejuhatavalt looduskaitsetöö, punase raamatu koostamise ja ohustatud liikide kaitsekategooriatesse määramise põhimõtteid. Teine osa keskendub botaanikaalasele terminoloogiale ja terminikoostamisele. Kolmandas osas käsitletakse sõnastiku koostamise põhimõtteid ning koostamise käigus tekkinud probleeme. Neljanda osa moodustab 313 kirjest koosnev sõnastik koos eesti-, ladina- ja ingliskeelsete taimenimede registritega.

Sõnastiku näol on tegemist tõlkeotstarbelise valiksõnastikuga. Sõnastik on mõeldud peamiselt eesti keelt emakeelena kõnelevale kasutajale, eelkõige loodushoiu ja –kaitse valdkonnas tegutsevatele inimesele aga ka looduskaitset ning eeskätt ohustatud taimi kajastavate tekstide tõlkijatele. Inglis- ja ladinakeelsed taimenimede registrid võimaldavad sõnastikku kasutada ka neil, kelle emakeeleks pole eesti keel. Ladina keelt ehk botaanikute *lingua franca*'t lähtekeelena kasutades on võimalik leida taimedele eesti- või ingliskeelsed vasted olenemata sõnastiku kasutaja emakeelest.

Sõnastiku eesmärgiks on abistada kasutajaid Eesti (või sobivuse korral ka mõne muu sarnase taime riigi) ohustatud ja kaitsealuseid soontaimi puudutavate üldiste, laiemale lugejaskonnale mõeldud tekstide, looduskaitsetöödeks ja keskkonnahariduseks mõeldud rahvusvaheliste projektide abitaotluste ja loodushariduslike õppematerjalide inglise keelde tõlkimisel.



## 11. Kasutatud kirjandus

- Bagust, H. The Hutchinson dictionary of plant names: common and botanical. Oxford: Helicon, 2001.
- Clothier, T. Botanical binomials – what do plant names mean?, <http://tomclothier.hort.net/page36.html>, 30.05.2006.
- Clothier, T. Short dictionary of specific epithets, <http://tomclothier.hort.net/page37.html>, 07.06.2006.
- Eesti Teaduste Akadeemia Looduskaitse Komisjon (ETALK). Eesti Punane Raamat, <http://www.zbi.ee/punane>, 20.05.2006.
- Erhardt, W., Götz, E., Bödeker, N., Seybold, S. Zander handwörterbuch der pflanzennamen = Dictionary of plant names. Stuttgart: Ulmer, 2002.
- Gledhill, D. The names of plants. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.
- Griffith, C. Dictionary of botanical epithets, <http://www.winternet.com/~chuckg/dictionary.html>, 01.06.2006.
- Habitas. Ulster Museum Sciences Division species search, <http://www.habitas.org.uk>, 07.06.2006.
- Kukk, E. Taimenimede ja botaanika oskussõnastiku komisjon. – Keelekaitse: Eesti Keele Kaitse Ühingu kogumik. Tartu: Eesti Keele Kaitse Ühing, 2002, 34-37.
- Kull, R. Kirjakeel, selle allkeeled ja stiilivaldkonnad. – Kirjakeel, oskuskeel, üldkeel. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus, 2000, 11-13.
- Kull, R. Sajand sihikindlat terminoloogiatööd Eestis. Selle tähendus kirjakeele arengus. – Kirjakeel, oskuskeel, üldkeel. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus, 2000, 53-65.
- Lilleleht, V. Eesti punane raamat: ohustatud seemed, taimed ja loomad. Tartu: Teaduste Akadeemia Kirjastus, 1998.
- Quattrochi, U. CRC world dictionary of plant names. London, New York: CRC Press, 2000.
- The Sixteenth International Botanical Congress (IBC). International code of botanical nomenclature (St. Louis Code), <http://www.bgbm.fu-berlin.de/iapt/nomenclature/code/SaintLouis/0000St.Luistitle.htm>, 28.05.2006.
- The World Conservation Union (IUCN). IUCN overview. <http://www.iucn.org>, 09.06.2006.
- USDA, NRCS. The PLANTS database, <http://plants.usda.gov>, 09.06.2006.
- Wrobel, M., Creber, G. Elsevier's dictionary of plant names. Amsterdam: Elsevier, 1996.

## Summary

The objective of the master's project 'An Estonian-Latin-English Glossary of Vascular Plants in the Red Data Book of Estonia' was to compile an Estonian-Latin-English glossary of vascular plants entered in the Red Data Book of Estonia. The work consists of four major parts. The first part is an introduction to the principles of nature conservation work, compilation of the red data book and assignment of threatened species into categories. The second part concentrates on botanical terminology and terminological work. The third part deals with the principles of compiling the glossary and with the problems that arose during the compilation. The fourth part includes a glossary of 313 terms, accompanied with registers of plant names in Estonian, Latin and English.

The glossary is intended for translating purposes. Its target users are meant to be people who speak Estonian as a mother tongue, especially people who work in the field of nature conservation and protection, but also translators of texts which cover the topics of nature conservation, and threatened plants in particular. People who do not speak Estonian as a mother tongue may take advantage of the glossary's plant name registers in English and Latin. Using Latin, the *lingua franca* of all botanists, as a source language, Estonian and English equivalents for the plants can be found irrespective of the native language of the glossary user.

The purpose of the glossary is to assist people in translating general texts on protected and threatened vascular plants of Estonia (or some other country with similar flora), applications for international projects on nature conservation works and environmental education, and educational materials into English.